

Bibl. = Sg. 299. (Hatt. 1, 243). Germ. 1, 116. Germ. stud. 2, 296. Ie. 366.
Rz. (Germ. 8, 399)

ZU ESAIAS.

CCLXXVI

a = Codex Carolsruh. Aug. 10. *b* = Codex Carolsruh. Aug. cxxxv. *c* = Codex Lugdunensis 69. *d* = Codex Bernensis 258. *e* = Codex Parisinus 2685. *f* = Codex SGalli 299. *g* = Codex SPauli xxv d/82.

PROLOGUS

ESAIAS

1 Disertus kispacher f 8 [CCLXXVIII. CCLXXIX]

2 Tugurium .i. domuncula .i. scyr¹

3 (scyr f) b 102^a f 8 — 1, 8

4 Coccinum hu^aurm. besu bruun² b 102^a

5 huurm besubruuiz f 8 — 1, 18

6 Uermiculus hu^auorm corn³ b 102^a

7 vuormcorn f 8 — 1, 18

8 Augures. qui auguria⁴ faciunt .i. ftrihe

9 trat⁵ (stihetrat f) b 102^b f 8 — 2, 6

10 Lunulas.⁶ quas mulieres habent de auro

11 uel (f f) argento similitudine lune

12 diminutiae (diminutief) sic dicuntur .i.

13 hlibas⁷ uel (f f) scillingas⁸ (scillingas f)

14 b 102^b f 8 — 3, 18

15 Munilia⁹ .i. menni f 10 — 3, 19 [CCLXXIX]

16 Discriminalia vnde discernuntur crines

17 de auro l argento l aere .i. scregi-

18 bant¹⁰ f 8 — 3, 20

Murenulas .i. (.s. b) cin¹¹uipan¹¹ b 102^b 19

sciniupant f 8 — 3, 20 20

Spicula¹² .i. spinula f 10 — 3, 23 21

Titionum¹³ .i. turrivm .f. brenteo f 11 22

— 7, 4 [CCLXXVIII. CCLXXIX. CCLXXXI. 23

CCLXXXII. CCLXXXIV] 24

Pilosi. incubi.¹⁴ monstri .i. maerae.¹⁵ 25

scrazza¹⁶ f 9 maere b 102^b miere a 26

mēnae c 25^a myene d 14^b — 13, 21 27

Uluļę .i. holzmovum f 9 — 13, 22 28

De radice colubri egredietur regulus .i. 29

basiliscvs. per hystoriam dicitur de co- 30

lubro nasci regulvs. qui mandvcat 31

avcellas .i. paruas aues ab aue diri- 32

uatur .i. fukili f 9 — 14, 29 33

Uitulam conternantem¹⁷ .i. vrronta f 9 34

— 15, 5 [CCLXXIX] 35

Riui aggerum. congregatio aquarum .i. 36

ger^aæ¹⁸ (gerae¹⁹ b) b 102^b f 9 — 37

19, 6 38

¹ = ahd. scür, altn. skürr, kann ich ags. nicht belegen ² vgl. bruunbeosu ostrigen Wright 2, 115^a, brunbasu 125^a uö. ³ vgl. zu nr cc ⁴ augur^a f ⁵ l. frihetrat, vgl. frihrung ariolatio Ettmüller 369 und Bouterwek Nordhumbr. evang. 321^a ⁶ La'miras] von zweiter hand übergeschrieben und am r desgl. corr. b ⁷ kann ich nicht nachweisen ⁸ vgl. scillingas lunulus Wright 2, 113^a vgl. 49^a, Öhler 344^a ⁹ monilia Vulg. die gl. zwischen 590, 33 und 589, 21 f ¹⁰ scregibant (nt capitelligatur) unten am rande mit verweisung f. hängt das wort mit unserm schräge zusammen? ¹¹ vgl. ags. cynevidde redimiculum Ettmüller 406, Wright 2, 119^a, ridimiculi cyniuithan Öhler 371^a. Neues archiv 2, 433 ¹² die gl. zwischen 589, 15 und 590, 36 f. specula Vulg. ¹³ die gl. in f als die letzte deutsche des Esaias ¹⁴ in cubili d ¹⁵ vgl. incubu merae Öhler 340^a usw. ¹⁶ scrazza übergeschrieben f ¹⁷ diese gl. in f zwischen 590, 11 und 19 ¹⁸ mir unverständlich. vermutungen unterdrücke ich ¹⁹ das dann folgende mede; nomen loci gehört zu 21, 2

A. (Germ. 21, 11). *Bibl.* = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 366. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 388). *Rz.* (*Germ.* 8, 399)

- 1 Flaccientia.¹ contracti;² gichr³umne³ Paliurus;¹⁶ herba¹⁷ quae crescit¹⁸ in²⁵
 2 b 102^b grecüne e 54^b — 19, 10 tectos¹⁹ domorum²⁰ grossa folia ha-²⁶
 3 Pila⁴ .i. stanph f 10 — 22, 18 bens²¹ full²²ae²² c 25^a .i. fullē b²⁷
 4 [CCLXXIX] 102^b fuliæ a .i. akileia f 9. 10 —²⁹
 5 Telam orditus; componens⁵ .i. inuuer- 34, 13
 6 panuuēh b 102^b .i. invuerpanvuepi Onocentaurus²³ asino mixtum; most²⁴ 30
 7 f 9 inu^uerpan u^uep c 25^a inverba c 25^a — 34, 14 31
 8 suebus a mulier panuyeb d 14^b — Fouit. cubat .i. br^uedit²⁵ b 102^b brēdit. 32
 9 25, 7 † bruitit f 10 — 34, 15 33
 10 Prescindet⁶ .i. brachot f 9 — 28, 24 Cataplasment .i. faski inponerent f 10 34
 11 [CCLXXIX] — 38, 21 [CCLXXXIV] 35
 12 Ciminum chumi f 9 — 28, 25 [CCLXXIX. Lima .i. figil .i. uilo b 102^b. 103^a .i. 36
 13 CCLXXXIV] fibila .i. uilo f 10 qua limat^r ferrum 37
 14 Uiciam bisas agrestes⁷ .i. fugles ba^senē⁸ s fi^lil²⁶ (fiyl d) c 25^a d 15^a — 44, 12 38
 15 b 102^b .i. fugle^ssheane⁹ c 25^a .i. [CCLXXXIX. CCLXXXVI] 39
 16 fugles baenae f 9 .i. fugles beane Runcina²⁷ pidugio uitubi^l 28 c 25^a ui- 40
 17 ad 14^b .i. flugles. bene e 54^b — dubio uitubyl d 14^b bidugio .i. vui- 41
 18 28, 25 dubil. † noil f 10 bidugio .i. uui- 42
 19 Perpendicularum dicitur¹⁰ de plumbo mo- du^sbil & sca^lbo uel lohheri²⁹ uel 43
 20 dica petra. quam ligant¹¹ in filo¹² huobil b 103^a — 44, 13 [CCLXXXVIII. 44
 21 quando edificant parietes¹³ pu^undar¹⁴ CCLXXIX. CCLXXXII] 45
 22 c 25^a .i. pundur e 54^b pondus a .i. Circino³⁰ ferrum duplex³¹ unde pictores 46
 23 u^uaga¹⁵ b 102^b .i. hūaga f 9 — faciunt circulos gabi^lr³² e 54^b gabol- 47
 24 34, 11 rind ad 15^a gaborind c 25^a cabolrind 48

¹ Placentia e. die gl. vor der vorigen b, nach 590, 18 e ² contracta e ³ f von zweiter hand übergeschr. b. hier gehört wol refertim cahrūman 239, 10, ferner confertam gecrumen Wright 2, 74^a, acrymman farcire ib. 2, 86^b vgl. 82^a ⁴ pilam Vulg. die gl. zwischen 590, 45 und 46 f ⁵ Tela. morditus. est f Tela modica a Telam orditur d ⁶ diese gl. nach der folgenden und beide nach 590, 18 f. proscindet Vulg. ⁷ Uitia piscis agrestes e pisas acd .i. bisas f ⁸ vgl. Vicium fugles bean Wright 2, 123^a, flugles bean Öhler 334^a usw. ⁹ fugle[s] am l ist ein nach rechts mitte gehender strich radiert e ¹⁰ dicitur fehlt ac ¹¹ modica p^uera de plumbo ac quod ligant a qua licant e ¹² fil: o] rasur von i f ¹³ parietes fehlt e ¹⁴ Etmüller 272 ¹⁵ u^uaga] v von zweiter hand übergeschrieben b ¹⁶ Piliarius b ¹⁷ erba ac ¹⁸ crescit] er auf rasur c ¹⁹ tectis ac, tec auf rasur c tecto b ²⁰ domus b ²¹ grosfolia hab& b für das ganze nach herba hat f que valde spinosa et grossa folia habet ²² vgl. paliurus sinfullae Wright 2, 116^a, sinfullae Öhler 363^a ²³ onocentauris Vulg. ²⁴ unverständlich, wenn es nicht gar monstrum sein soll ²⁵ vgl. Zs. 13, 205 ²⁶ lima fil Wright 2, 113^a ²⁷ Runtina c. die gl. in ed vor der vorhergehenden ²⁸ vgl. falcis uuidubil Öhler 330^a = Ep. gl., falcis uudubil; falcastrum uuidubil Öhler 331^a ²⁹ vgl. auch runcina locer Wright 2, 119^a, locaer Öhler 370^a ³⁰ Cartino g ³¹ duplex] an pl radiert c. unde bis circulos fehlt e ³² vgl. circinno gabulrind Wright 2, 104^a, gabelrind Öhler 284^a, gafelröd Wright 2, 131^a, circinum gafolrind 2, 22^a, radio gabulrind 2, 118^a

Bibl. = Sg. 299. (*Hatt.* 1, 243). *Germ.* 1, 116. *Germ. stud.* 2, 296. *Rz.* (*Germ.* 8, 399). — *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 230). — *Zf.* (*Mafsmann* 99. 100)

1	g 157 ^a .i. gabul hrاند b 103 ^a .i. Samis argillum unde faciunt testas .i.	23	
2	gabul hrاند. † circil f 10 — 44, 13	thoræ ¹ a thorae d 15 ^a — 45, 9	24
3	[CCLXXXI]		

CCLXXVII

Codex SGalli 295.

4	Scoria. ² sordes metallorum .i. sintar	hereat .i. piniz 201 — 19, 6 [CCLXXXI.	25
5	197 — 1, 22 [CCLXXXIX. CCLXXXI. CCLXXXII.	CCLXXXVII]	26
6	CCLXXXVI]	Vicia ³ dictai. vuicche 202	27
7	Iuncus dicitur. eo quod iunctis radicibus	— 28, 25 [CCLXXXIX. CCLXXXI]	28

CCLXXVIII

Codex Stuttgart theol. et phil. fol. 218.

8	Fasida ⁴ fesahuon 43 ^b	Peregrinę unchundero 43 ^c — <i>ib.</i>	29
9	Conitio ⁵ ratiscon 43 ^b — <i>Prolog. Hieronymi</i>	Onus lateressa ⁸ massa ⁹ 43 ^c — 10, 27	30
10	[CCLXXXIX]	Onvs droa 43 ^c — 13, 1 [CCLXXXIX]	31
11	Ex collatione et conferentia ⁶ zuobrunkini	Propinat ¹⁰ sceinchit 43 ^c — 27, 3	32
12	43 ^b — <i>ib.</i>	Malvs masbovm 43 ^d — 30, 17	33
13	Disertus kispacher 43 ^c — <i>ib.</i> [CCLXXVI.	Migma et commixtum kasofu idem sunt	34
14	CCLXXXIX]	43 ^d — 30, 24	35
15	Ad liquidum ad manifestationem zi dur-	Runcina n̄vil 43 ^d — 44, 13 [CCLXXXVI.	36
16	no ^b ti 43 ^c — <i>ib.</i>	CCLXXXIX. CCLXXXII]	37
17	Insultarent itiwizzotin 43 ^c — <i>ib.</i> [CCLXXXIX]	Titionum breindon † torrium 44 ^a — 7, 4	38
18	Commata .i. meoter ⁷ 43 ^c — <i>ib.</i>	[CCLXXXVI. CCLXXXIX. CCLXXXI. CCLXXXII.	39
19	Vrbane kispachlichero 43 ^c — <i>ib.</i>	CCLXXXIV]	40
20	Texere redinon 43 ^c — <i>ib.</i>	In lecticis slito † basterna sambv̄ch 44 ^a	41
21	Presumptione bihuobido 43 ^c — <i>ib.</i>	— 66, 20	42
22	Aemuli abunstiga 43 ^c — <i>ib.</i>		

¹ vgl. argilla thoeae *Wright* 2, 100^b. dann folgt in c noch die scheinbar deutsche gl. Del & hñabot; aber aus b 103^a Delenaboth idola sieht man dass zu lesen ist Del et naboth = Bel (et) Nabo *Vulg.* 46, 1 ² scoriam *Vulg.* ³ viciam *Vulg.* ⁴ diese gl. kann ich nicht nachweisen ⁵ die folgenden gl. sind in unordnung geraten, sie sollten sich so folgen: 591, 18. 13. 19. 15. 20. 9. 11. 21. 22. 29. 17 ⁶ et conferentia bereits übergeschrieben ⁷ *Graff* 2, 709 setzt das wort zweifelnd zu mêtâr; es könnte dieselbe diphthongierung vorliegen, die das lat. è oft im deutschen erfuhr ⁸ l. lateres ⁹ ob massa deutsch, ist nicht sicher ¹⁰ propinabo *Vulg.*

CCLXXIX

*a*¹ = *Clm.* 18140 *f.* 108^a *sqq.* *a*² = *Clm.* 18140 *f.* 187^a *sqq.* *b* = *Clm.* 19440.
c = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103.
f = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217.
k = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.*
herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* 1 4/11. *o* = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201.
q = *Clm.* 17403.

PROLOGUS¹

- 1 Cola unīlaza *b* 339 *c* 33^a *d* 40^b unterlaza
 2 *e* 55^a untirlaza *g* 39^b unilaz *p* 240^a
 3 untirlaz *f* 222^{a1} *q* 223^c
 4 Commata² unīscheita *c* 33^a *d* 40^b unī-
 5 scheit *p* 240^a unterscheita *b* 339 *e* 55^a
 6 untirsceide *f* 222^{a1} unt'sceide *q* 223^c
 7 Proudentes volleistenti *a*¹ 108^a *b* 339
 8 folleistenti *c* 33^a *d* 40^b *e* 55^a follei-
 9 stente *f* 222^{a1} *q* 223^c vollestenten
 10 *p* 240^a
 11 Dissertus gisp^ahher *c* 33^a gisprahher³
 12 *a*¹ 108^a *b* 339 *d* 40^b gispraher *e* 55^a
 13 gispracher *f* 222^{a1} *p* 240^a *q* 223^c
 14 [CCLXXVI. CCLXXVIII]
 15 Urbanę eloquentię⁴ liuplihhero *a*¹ 108^a
 16 *b* 339 liuplihero *c* 33^a *d* 40^b liuplihere
 17 *e* 55^a liuplicher *f* 222^{a1} *q* 223^c lup-
 18 lichen *p* 240^a liuplicheri gichosili *g* 39^b
 19 Rusticitatis rustigi *b* 339 gipurisch *f* 222^{a1}
 20 gipvrish *q* 223^c
 21 Florem liuplihi *b* 339 *c* 33^a *d* 40^b liup-
 22 lichi *e* 55^a liuplihi *a*¹ 108^a lupliche
 23 *p* 240^a
 24 Ad liquidum⁵ ziophani *c* 33^a *d* 40^b zio-
 25 phaniu *e* 55^a ziophini *b* 339 ziofani
 26 *a*¹ 108^a zuofon *p* 240^a offinliche *f* 222^{a1}
 27 öffiliche *q* 223^c

- Persecutus est⁶ gisagita *a*¹ 108^a gise-
 25 gita *b* 339 sag&a *c* 33^a *d* 40^b *e* 55^a 29
 sagata *p* 240^a sagete *f* 222^{a1} *q* 223^c 30
 Conicio ratisco *a*¹ 108^a *e* 55^a *p* 240^a ra-
 31 tison *b* 339 ratiß *c* 33^a *d* 40^b rat- 32
 slago *f* 222^{a1} *q* 223^c [CCLXXVIII] 33
 Sacramenta gitovgini *a*¹ 108^a gitovgni 34
b 339 35
 Ethnicis heidnen *b* 339 36
 Quę irzuo⁷ *b* 340 *c* 33^a *d* 40^b *e* 55^a 37
 irzwo⁸ *p* 240^a 38
 Morsibus pisprahun *b* 340 pisprahhun 39
d 40^b pisprachun *e* 55^a pisprachin 40
f 222^{a1} pisrahhun *c* 33^b pisprache 41
q 223^c pisprachunga *p* 240^a 42
 Prudens vuiser *b* 340 *c* 33^b vuiser *d* 40^b 43
 uuiser *e* 55^a wiser *f* 222^{a1} *p* 240^a 44
q 223^c 45
 Fastidiosis zurlustig; *b* 340 zurlustliñ 46
c 33^b *d* 40^b zurlustlichun *e* 55^a zur- 47
 druzlichen *p* 240^a 48
 Tranlatores⁹ antfristār *b* 340 49
 Iuditio rehte *a*¹ 108^a *b* 340 *c* 33^b *d* 41^a 50
 reht *f* 222^{a1} *p* 240^a *q* 223^c reth *e* 55^a 51
 Commixtim¹⁰ alzisamane *b* 340 *c* 33^b 52
d 41^a *e* 55^a alzasamine *p* 240^a zisami- 53
 ne *f* 222^{a1} *q* 223^c 54
 Oraculum réda *b* 340 *c* 33^b *d* 41^a reda 55

¹ die *gll.* des prologs übergeschrieben *a*¹ *b*³ gisprahher] das erste *r* nachgetragen *a*¹giantię, einer *gl.* zu eloquentię *a*¹ *b* *c* *d* *e* *f* *g*est] per von späterer hand in *p* geändert *a*¹*ihr* zwei, paula & eustochium fügen *b* *d* hinzu)⁸ irzwo] z aus corr. *p*⁹ *l.* Translatores² Commota *c* Comota *e* Comata *f* *g*⁴ die deutsche *gl.* steht über resp. neben ele-⁵ liquendum *a*¹ liquendum *b*⁶ Persecutusest] *Prosecutus est* *fpqVulg.*⁷ irzuo (*dh.*Ethnicis, gentilibus *ce*¹⁰ Commixtum *d* Comixtim *e* mixtim *b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 429). 11. 13. (Diut. II, 52). *Mη.* 332. *Sb.*

1	a ¹ 108 ^b e 55 ^a f 222 ^{a1} g 39 ^b p 240 ^a	d 41 ^a e 55 ^a gisalbotō p 240 ^a gisalbitiu 34
2	q 223 ^c	f 222 ^{a1} gisalbitiv q 223 ^c — 1, 6 35
3	Obtrectatione ¹ pisprahho d 41 ^a pi-	Deurant irheriont a ¹ 109 ^a a ² 187 ^a b 341 36
4	sp ^a ahho c 33 ^b pispracho b 340 pi-	c 33 ^b d 41 ^a e 55 ^a irheuent p 240 ^a 37
5	sprecho e 55 ^a pispreche p 240 ^a pi-	irbelgint ⁸ f 222 ^{a1} q 223 ^c — 1, 7 38
6	sprache f 222 ^{a1} q 223 ^c	Umbraculum loupa a ¹ 109 ^a a ² 187 ^a d 41 ^a 39
7	Laniant scellent b 340 c 33 ^b d 41 ^a e 55 ^a	Loupa e 55 ^a lovpa b 341 c 33 ^b louba 40
8	schellent p 240 ^a sceltuit f 222 ^{a1} scel-	f 222 ^{a1} g 39 ^b Loube p 240 ^a laube 41
9	tvit q 223 ^c	k 76 ^c lūba ⁹ n 45 ^b louea q 223 ^c 42
10	Insultarent itavuzotin b 341 [CCLXXVIII]	lovba. † hvita l 76 lūba † hutta m 32 ^a 43
	LIBER ESAIAE ²	lovbe. † hutta h 133 ^b lovbe. † hvtte 44
11	Abalienati ³ sunt givremidit vurtun. †	i 13 ^b — 1, 8 [CCLXXXII] 45
12	viruirrit vurtun a ¹ 108 ^b givremidit	Tugurium in cucumerario ¹⁰ hutta in-
13	vurtun .†. uirvirrit a ² 187 ^a b 341	churpizgartin a ¹ 109 ^a b 341 e 55 ^a 47
14	giuremidit vurtvn (vurtun d uurtun e	hutta. in churpizgartin c 33 ^b d 41 ^a 48
15	wrden f) c 33 ^b d 41 ^a e 55 ^a f 222 ^{a1}	hutti in churpiz gartin g 39 ^b hvttte 49
16	givremidit wirtin p 240 ^a giuremidit	indemchrvbizgarten i 14 ^a hutta inde-
17	q 223 ^c — 1, 4	mocurbezgarten m 32 ^a n 45 ^b skvgina 51
18	Languidum sivchaz a ¹ 109 ^a siuchaz a ² 187 ^a	indemochurbizcarten h 133 ^b indemo-
19	b 341 e 55 ^a siuhhaz c 33 ^b d 41 ^a sie-	chrvbizgartin l 76 hutta. churpizgartun ¹¹ 53
20	chez f 222 ^{a1} q 223 ^c sichiz p 240 ^a	a ² 187 ^a hutta. churbizgart q 223 ^c 54
21	— 1, 5	hutta. churbiz f 222 ^{a1} inchurbiz-
22	Liur ⁴ gisvult a ¹ 109 ^a gisvult a ² 187 ^a	garten ¹¹ p 240 ^a — 1, 8 [CCLXXXI] 56
23	b 341 c 33 ^b gisuult d 41 ^a giswlt	Neomeniam ¹² manothphengida ¹³ a ¹ 109 ^a 57
24	f 222 ^{a1} h 133 ^b i 13 ^b k 76 ^c p 240 ^a gi-	b 341 c 33 ^b d 41 ^a p 240 ^a manoth 58
25	suilst e 55 ^a gisuuilst g 39 ^b giswist	phengida a ² 187 ^a manothphengida e 55 ^a 59
26	q 223 ^c gilvst l 76 gilust m 32 ^a gilusti	manot inuengida g 39 ^b — 1, 13 60
27	n 45 ^b — 1, 6	Coccinum ¹⁴ rotazgotavueppi a ¹ 109 ^a c 33 ^b 61
28	Circumligata gipuntaniv a ¹ 109 ^a gipun-	rotazgo tauveppi ¹⁵ a ² 187 ^a rotazgota-
29	taniu a ² 187 ^a b 341 c 33 ^b e 55 ^a gipun-	uveppi b 341 rotazgotavuepti d 41 ^a 63
30	tinu d 41 ^a f 222 ^{a1} gipuntiniv q 223 ^c	rotazgotauuepi e 55 ^a rotiz gotiueppi 64
31	gipuntenv p 240 ^a — 1, 6	g 39 ^b rotizgötweppi p 240 ^a rotiz-
32	Fota ⁵ gisalpotiv ⁶ a ¹ 109 ^a g 39 ^b gisalpo	weppe f 222 ^{a1} q 223 ^d — 1, 18 66
33	tiu ⁷ a ² 187 ^a gisalpotiu b 341 c 33 ^b	[CCCCXCV] 67

¹ Obtrectationibus *efpq* ² in a² die überschrift Commentvm Heimonis super Esaiam, in a¹ rechts an der seite Commentum Heimonis ³ Abalienati d Abali: enati] rasur von g a¹ ⁴ Liure e livor] l¹ auf rasur von li n ⁵ Fo^{ota}] o übergeschrieben, weil das untere verschmiert b ⁶ gisalpotiv übergeschr. a¹ ⁷ gisalpo tiu übergeschr. a² ⁸ irbelgint] am e corr. q ⁹ dahinter † luguri ausgewischt n, dh. † lugurium, vgl. die nächste gl. ¹⁰ Tugurium. Cucumeraria zwei gl. a² über Tugurium und hutta je ein hückchen, das ihre zusammengehörigkeit anzeigen soll c Lugurium n ¹¹ übergeschrieben a², steht über Tugurium p ¹² Neomenia *cdegp*, am rande g ¹³ manothphengida übergeschrieben a¹, das erste a angehängt c ¹⁴ am rande g ¹⁵ rotazgo tauveppi übergeschrieben. a²

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mη.* 332. *Sb.*

- 1 In scoriam¹ insinter *b* 341 sinter² biner^{erdo} *q* 223^d ingigrapanero erdo⁵⁵
 2 *a*¹ 109^a *a*² 187^a *c* 33^b *d* 41^a *e* 55^a *a*¹ 109^b ingigrabenore¹¹ erda *g* 39^b⁵⁶
 3 *h* 133^b *p* 240^a sinder *l* 76 *m* 32^a *n* 45^b ingigrabener. heride *p* 240^a — 2, 10⁵⁷
 4 sind^s *i* 14^a sintar *g* 39^b sintir *f* 222^{a1} Sublimes [oculi] upmuotiv *a*² 187^a *b* 341⁵⁸
 5 *q* 223^d — 1, 22 [CCLXXXVII. CCLXXXI. — 2, 11
 6 CCLXXXII. CCLXXXVI] Arrogans¹² ruomiliner¹³ *a*² 187^a *b* 341⁴⁰
 7 Stagnum³ zin⁴ *a*¹ 109^a *a*² 187^a *b* 341 *c* 34^a *d* 41^b römiliner *e* 55^a ruomliner⁴¹
 8 *e* 55^a *f* 222^{a1} *g* 39^b *h* 133^b *q* 223^d *a*¹ 109^b römlicher *p* 240^a ruomzagil⁴²
 9 zin *c* 33^b *d* 41^a cin *l* 76 *m* 32^a *n* 45^b *f* 222^{a1} *q* 223^d — 2, 12⁴³
 10 *p* 240^a — 1, 25 Altitudo¹⁴ bohgerni *a*¹ 109^b *a*² 187^a *b* 341⁴⁴
 11 Antiquitus⁵ pialtenzitin *a*¹ 109^a *a*² 187^a *c* 34^a *d* 41^b *e* 55^a hochheren *p* 240^a⁴⁵
 12 *b* 341 *c* 33^b *d* 41^a pialtenziten *e* 55^a — 2, 17⁴⁶
 13 *p* 240^a bi altun zitun *g* 39^b inalten Uoragines terre^{er} erdprusti¹⁵ *a*¹ 109^b⁴⁷
 14 ziten *f* 222^{a1} in den alten ziten *q* 223^d *a*² 187^a *b* 341 *c* 34^a ertprusti *d* 41^b⁴⁸
 15 — 1, 26 ertprusti *h* 133^b erprusti *g* 39^b ert-⁴⁹
 16 Conteret firliisit *a*¹ 109^a *a*² 187^a firliisvit brusti *i* 14^a ertprvste *l* 76 ertpruste⁵⁰
 17 *b* 341 — 1, 28 *m* 32^a *n* 45^b eridpruste *p* 240^a ert-⁵¹
 18 Stuppa⁶ auvrchi *a*¹ 109^b *b* 341 avuirchi prusta *e* 55^a ertprust *f* 222^{a1} *q* 223^d⁵²
 19 *a*² 187^a auuirchi *d* 41^a *e* 55^a awircha — 2, 19⁵³
 20 *p* 240^a avuirchi *c* 33^b auurchi *g* 39^b Talpas¹⁶ sce^r *c* 34^a scerun *a*¹ 109^b⁵⁴
 21 awrcha *f* 222^{a1} werch *q* 223^d — 1, 31 *a*² 187^a *b* 341 *e* 55^a *g* 39^b *m* 32^a scé-⁵⁵
 22 Fluent illent *a*¹ 109^b *c* 33^b illent *a*² 187^a run¹⁷ *d* 41^b scerin *f* 222^{a1} scherin⁵⁶
 23 *b* 341 *d* 41^a ilent *e* 55^a *p* 240^a ilint *h* 133^b scheren *p* 240^a schere *q* 223^d⁵⁷
 24 *f* 222^{a1} clint *q* 223^d — 2, 2 scero *l* 76 — 2, 20⁵⁸
 25 Conflabunt⁷ gigiozent *a*² 187^a *b* 341 Uespertiliones fledermusi *a*¹ 109^b *a*² 187^a⁵⁹
 26 *c* 33^b gigozent *e* 55^a gigizzant *p* 240^a *b* 341 fledermuse *n* 45^b fledermvse⁶⁰
 27 gigiezzint *f* 222^{a1} gigezzint *q* 223^d *l* 76 fled^mvuse *i* 14^a fledermuso¹⁸ ⁶¹
 28 giozen *g* 39^b gigiozent. † girennet⁸ *m* 32^a fledirmuse *h* 133^b — 2, 20⁶²
 29 *d* 41^a — 2, 4 Fissura¹⁹ scruntussa *a*¹ 109^b *a*² 187^a⁶³
 30 Augures heilisara⁹ *a*¹ 109^b *a*² 187^a *b* 341 *b* 341 *c* 34^a *d* 41^b *e* 55^a *g* 39^b scrun-⁶⁴
 31 *c* 33^b *d* 41^a heilisari *g* 39^b — 2, 6 tin *f* 222^{a1} scrunten *p* 240^a scrunta⁶⁵
 32 In fossa humo ingrapanero erdo¹⁰ *a*² 187^a *q* 223^d — 2, 21⁶⁶
 33 *b* 341 *c* 34^a *d* 41^b ingrapanero herdo Ariolus²⁰ zouprari *a*² 187^a *b* 341 *d* 41^b⁶⁷
 34 *e* 55^a ingrabiner erde *f* 222^{a1} ingra- zoup^rari *c* 34^a zouperari *g* 39^b zuope-⁶⁸

¹ Scoria *a*²lmn. die gl. am rande *g* ² sinter *übergeschrieben* *a*¹² ³ Stagnū *c*.
 die gl. am rande *g* ⁴ zin *übergeschrieben* *a*¹ ⁵ die gl. am rande *g* ⁶ Stuppe
*a*²Vulg. die gl. am rande *g* ⁷ die gl. am rande *g* ⁸ † girennet von jüngerer hand
übergeschrieben *d* ⁹ heilisara *übergeschrieben* *a*¹² ¹⁰ erdo] *d* scheint aus *l* rad. *a*²
¹¹ ingigrabenore] das zweite *i* aus *r* corr. *g* ¹² diese gl. in *a*²*b* vor der vorigen
 arrogantem *Vulg.* ¹³ ruomiliner] das erste *i* angehängt *c* ¹⁴ diese gl. in *a*¹ vor der
 vorigen, bezogen auf 2, 11 ¹⁵ erdprusti *übergeschrieben* *a*² ¹⁶ Talpe *a*¹ ¹⁷ scerun]
 un auf rasur von jüngerer hand *d* ¹⁸ fledermuso] *o* ausgewischt *m* ¹⁹ Fissuras *ep**q*
 scissuras *Vulg.* ²⁰ Arioli *a*¹ Ariolus *b* ariolum *Vulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mγ.* 332. *Sb.*

1	rari e 55 ^a zöberere p 240 ^a zoubrare	parrantemo d 41 ^b mitparrantemo c 34 ^a 34
2	f 222 ^{ai} zaubera ^r q 223 ^d () zouprara	— 3, 16 35
3	a ¹ 110 ^a — 3, 2	Nutibus vuinchezungun b 341 c 34 ^a 36
4	Inspector ¹ meister b 341 f 222 ^{ai} g 39 ^b	uuinchezungun d 41 ^b winchezungun 37
5	p 240 ^a q 223 ^d meisī c 34 ^a d 41 ^b	e 55 ^a uvin ^{che} zungun ⁷ a ² 187 ^a 38
6	meistir e 55 ^a	vuinchenzvngvn ⁸ a ¹ 110 ^a winchungen 39
7	Architectus ² furisto a ² 187 ^a b 341 c 34 ^a	p 240 ^a winchin f 222 ^{ai} winchen q 223 ^d 40
8	d 41 ^b e 55 ^a uursto g 39 ^b fuirsto p 240 ^a	— 3, 16 41
9	— 3, 3	Composito gradu mit vparmuotemo gange 42
10	Effeminati huorara a ² 187 ^a b 341 c 34 ^a	a ¹ 110 ^a b 341 mit yparmuotemogange 43
11	huorari d 41 ^b e 55 ^a hvorari ³ g 39 ^b	a ² 187 ^a — 3, 16 44
12	hureri p 240 ^a — 3, 4	Decaluabit ⁹ gichalauvit a ² 187 ^a b 341 45
13	Tumultuabitur sturmit. † stritit a ¹ 110 ^a	c 34 ^a gichalauvit d 41 ^b gichaliuuit 46
14	b 341 sturmit. † stritit c 34 ^a stürmit.	g 39 ^b gichalauot e 55 ^a gichalböto 47
15	† stritit d 41 ^b sturmit a ² 187 ^a e 55 ^a	p 240 ^a chalwot f 222 ^{ai} q 223 ^d — 48
16	f 222 ^{ai} sturmi ^t q 223 ^d störmīt p 240 ^a	3, 17 49
17	— 3, 5	Lunulas ¹⁰ manili ¹¹ a ² 187 ^a c 34 ^a d 41 ^b 50
18	Domesticum gisuasen ⁴ a ¹ 110 ^a a ² 187 ^a	e 55 ^a g 39 ^b p 240 ^b manili. sigillun ¹² 51
19	b 341 c 34 ^a d 41 ^b gi ^u asen e 55 ^a gi-	b 341 manlin f 222 ^{ai} manzin q 223 ^d 52
20	swasen f 222 ^{ai} q 223 ^d gisuasun g 39 ^b	— 3, 18 53
21	giswen p 240 ^a — 3, 6	Torques ¹³ halspouch ¹⁴ a ² 187 ^a b 341 54
22	Praedicauerunt liutmartun a ¹ 110 ^a a ² 187 ^a	c 34 ^a d 41 ^b e 55 ^a f 222 ^{ai} g 39 ^b q 223 ^d 55
23	b 341 liutmartun d 41 ^b martun c 34 ^a	halspvoch i 14 ^a halspöich p 240 ^b hals-
24	e 55 ^a merothin p 240 ^a uirmarten	böch n 45 ^b halsbüch m 32 ^a halspouc 57
25	f 222 ^{ai} q 223 ^d — 3, 9	h 133 ^b — 3, 19 [CCLXXXVII] 58
26	Depasti ⁵ estis fraztut a ² 187 ^a b 341	Monilia ¹⁵ gistei ni ¹⁶ a ² 187 ^a gistenī c 34 ^a 59
27	d 41 ^b fraztut c 34 ^a fráztot a ¹ 110 ^a	steine p 240 ^b stein e 55 ^a gisteini. 60
28	fraztot e 55 ^a frazzit f 222 ^{ai} q 223 ^d	menni ¹⁷ b 341 nuskil f 222 ^{ai} nuschi 61
29	frazzotin p 240 ^a — 3, 14	q 223 ^d — 3, 19 [CCLXXXVI. CCLXXXVII] 62
30	Extento collo ⁶ mitparrantemo halse (halso	Armilla ¹⁸ armpo uch ¹⁹ a ² 187 ^a armpouch 63
31	e) a ² 187 ^a b 341 e 55 ^a mitparrentemo	c 34 ^a e 55 ^a f 222 ^{ai} armpovch b 341 64
32	halse a ¹ 110 ^a mit parrentemo halsi	nusjarpuch q 223 ^d armbüch m 32 ^a 65
33	g 39 ^a mitparentē halso p 240 ^a mit-	

¹ Inspector (o aus u g) steht weder in der *Vulg.* noch bei *Haymo*; es wird wol einer gl. zu Ariolus angehören (vgl. die häufige gl. Aruspex, ararum inspector) ² architectis *Vulg.*
³ hvorarij v aus o corr. g ⁴ gisuasen *übergeschr.* a¹ ⁵ Depasti d ⁶ Extenso g.
 diese gl. und die ff bis 597, 6 in g zwischen 593, 56 und 594, 30 ⁷ uvin che zungun *übergeschr.* a² ⁸ vuinchenzvngvn *übergeschr.* a¹ ⁹ Decaluavit *cefg* Declinauit p ¹⁰ Lunvla^a b Lunula *edefgpp* ¹¹ manili *übergeschrieben* a², das erste i angehängt c ¹² sigillun *übergeschrieben* b ¹³ Torques b Torques c Torques .m. e ¹⁴ halspouch *übergeschr.* a², o aus u corr. g ¹⁵ Monilia b ¹⁶ gistei ni *übergeschrieben* a² ¹⁷ menni *übergeschr.* b ¹⁸ Armillas *hlmnVulg.* Armilla b Armilla c Armilla .f. e ¹⁹ armpo uch *übergeschr.* a²

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mγ.* 332. 333. *Sb.*

- 1 *n* 45^b armboch *p* 240^b armpovga *h* 133^b *f* 222^{a1} *p* 240^b *q* 223^d oringi *i* 14^a 34
 2 armböcha *l* 76 — 3, 19 orringa *l* 77 orringe *h* 133^b — 3, 20 35
 3 Mitra¹ huoth² *a*² 187^a *b* 341 *c* 34^a [CCLXXXVII] 36
 4 *e* 55^a huot *d* 41^b *f* 222^{a1} *g* 39^b *q* 223^d Anulus¹⁴ fingiri *a*² 187^a *b* 342 *c* 34^a 37
 5 hõt *p* 240^b huota *m* 32^a hûta *n* 45^b *d* 41^b *e* 55^a fingirilin *f* 222^{a1} *q* 223^d 35
 6 hôte *l* 76 hvotli *h* 133^b — 3, 19 vingerlin *p* 240^b — 3, 21 [CCLXXXVII] 39
 7 [CCLXXXV. CCLXXXVI. CCLXXXVII] Mutatoria¹⁵ muzgivuati¹⁶ *a*² 187^b *b* 342 40
 8 Discriminalia³ unġpenti. ridil *b* 341 muzgiuvati *c* 34^a muzgiuuati *d* 41^b 41
 9 unterpenti. ri dil⁴ *a*² 187^a vnterpenti. mvozkiuuati¹⁷ *g* 39^b mvozgiuwate *h* 133^b 42
 10 ridil⁵ *a*¹ 110^a unġpenti. ĩ ridila (ri- mulzgewete *p* 240^b muzgiuuat *e* 55^a müz- 43
 11 dilla *d*) *c* 34^a *d* 41^b unterpenti ĩ ridila wat *f* 222^{a1} mu^wzat *q* 223^d — 3, 22 44
 12 *g* 39^b unterpenta *e* 55^a untirpenti Pallium¹⁸ phellöl *c* 34^a phellol *d* 41^b 45
 13 *f* 222^{a1} untirpe^m *q* 223^d unterpente *e* 55^a *f* 222^{a1} *g* 39^b *q* 223^d phellole 46
 14 *p* 240^b vndirgebende *l* 77 undirgebende *p* 240^b phellol. fanun¹⁸ *b* 342 — 47
 15 *n* 45^b undirgibende *m* 32^a vndġge- 3, 22 48
 16 bende *i* 14^a vntirgebenta *h* 133^b — 49
 17 3, 20 Linteamina hullituoh *b* 342 *d* 41^b hulli- 49
 18 Periscelidas⁶ ne chala. uvipo hosun⁷ tvoh *c* 34^a hullituooh *f* 222^{a1} *g* 39^b 50
 19 *a*² 187^a nechala. vuipohosun *b* 341 *q* 223^d hulletuoch *e* 55^a hulletöch 51
 20 nechala. ĩ vuipohosun *c* 34^a *d* 41^b *p* 240^b — 3, 22 52
 21 nechala ĩ uuibishosun⁸ *g* 39^b uuiipo- Acus spenala *b* 342 *c* 34^a *d* 41^b *e* 55^a 53
 22 hosun *e* 55^a wibihosin *f* 222^{a1} *h* 133^b spenela *f* 222^{a1} *m* 32^a *n* 45^b *q* 223^d 54
 23 *q* 223^d wibhosen *p* 240^b — 3, 20 spenele *p* 240^b spennula *g* 39^b spenila 55
 24 Murenulas⁹ snuopili *b* 341 snoupili¹⁰ *h* 133^b spinla *l* 77 spinili *i* 14^a — 56
 25 *a*² 187^a snobili *c* 34^a snobili *d* 41^b 3, 22 [CCLXXXIII. CCLXXXVII] 57
 26 nobili *g* 39^b — 3, 20 Speculum²⁰ spiegel *b* 342 *c* 34^a *d* 41^b 58
 27 Olfactoriola¹¹ pisamuaz¹² *a*² 187^a *e* 55^a *e* 55^a spiegel *f* 222^{a1} *h* 133^b spigil 59
 28 *h* 133^b pisam uaz *d* 41^b pisamvaz *p* 240^b *q* 223^d spiegela *n* 45^b speigela 60
 29 *b* 341. 342 pisamwaz *p* 240^b pisimuaz *m* 32^a spigela *l* 77 — 3, 23 [CCLXXXVI. 61
 30 *c* 34^a *g* 39^b pisimwaz *f* 222^{a1} pisinu^wuaz CCLXXXVII] 62
 31 *q* 223^d — 3, 20 Sindones sapona *c* 34^a *d* 41^b *e* 55^a 63
 32 Inaures¹³ oringa *a*² 187^a *b* 342 *c* 34^a *f* 222^{a1} *q* 223^d sopona *b* 342 sabona 64
 33 *d* 41^b *e* 55^a *g* 39^b *m* 32^a *n* 45^b oringe *p* 240^b sabana *g* 39^b — 3, 23 [CCLXXXVI] 65
 Uitta²¹ uvitta *a*² 187^b vuitta *b* 342 *c* 34^a 66

¹ Mitras *hlmFulg.* Mitra ^f Mitra ^f Mitra ^f Mitra ^f Mitra ^f ² huoth *übergeschrieben a²*

³ Discriminalia *b* Discriminalia *c* Discriminalia *n. e* ⁴ beide worte *übergeschrieben a²*. ridil] *l* aus *r* radiert *a²* ⁵ beide worte *übergeschrieben a¹* ⁶ Periscelides *efghpq*

⁷ beide worte *übergeschrieben a²* ⁸ uuibishosun] *b* corr. aus *p g* ⁹ Murenulę *as b*

Murenulę *cd* Smurenulę *g* ¹⁰ snoupili *übergeschrieben a²* ¹¹ Olfactoria *b* Olfactoria *e*

Olfactoria *n. p* Olfactoria *dq* Difactoria *n. e* Difactoria *f* ¹² pisamuaz *übergeschr. a²*

¹³ Inaures *b* Inaures *c* Inaures *m. ep* ¹⁴ Anulus *b* Annulus *cd* annulus *Fulg.*

¹⁵ Mutatoria *b.* die *gl. vor* 596, 32 *h* ¹⁶ muzgivuati *übergeschr. a²* ¹⁷ oder nivozkiuuati

¹⁸ Pallium *b* palliola *Fulg.* ¹⁹ fanun *übergeschrieben b* ²⁰ Specula *hlmFulg.*

²¹ Vittam *b* Uittam *a²* Vitta *c* Vitta *f. e* vittas *Fulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 429). 11. 13. (Diut. II, 52). M_n. 333. Sb.

1	uuita d 41 ^b witta p 240 ^b uuit g 39 ^b	In direptionem inheriunga a ² 187 ^b b 342 36
2	uuinta e 55 ^a chrantz f 222 ^{a1} ohrantz	d 42 ^a e 55 ^b inherivnga ¹⁰ a ¹ 111 ^a c 34 ^b 37
3	q 223 ^d — 3, 23 [CCLXXXVII]	in herigunga g 40 ^a in herunga p 240 ^b 38
4	Theristrum ¹ sapon ² a ² 187 ^b b 342	uirherunga q 223 ^d Uirherunga f 222 ^{a2} 39
5	c 34 ^a d 41 ^b e 55 ^a f 222 ^{a1} p 240 ^b saban	— 5, 5 40
6	g 39 ^b — 3, 23 [CCLXXXVI]	Maceria ¹¹ steinzun ¹² a ¹ 111 ^a a ² 187 ^b 41
7	Pro crispanti crine pireidemo uahse	b 342 d 42 ^a e 55 ^b f 222 ^{a2} p 240 ^b 42
8	(vahse b) a ² 187 ^b b 342 reidemo c 34 ^a	q 223 ^d stenzun c 34 ^b zùn g 40 ^a — 5, 5 43
9	d 42 ^a e 55 ^a g 40 ^a reidem f 222 ^{a1}	In conculcationem intrata a ² 187 ^b b 342 44
10	q 223 ^d reiden p 240 ^b — 3, 24	trata c 34 ^b d 42 ^a trata e 55 ^b g 40 ^a 45
11	Calutium chalauvi a ² 187 ^b chalauvi b 342	p 240 ^b trat f 222 ^{a2} q 223 ^d — 5, 5 46
12	chalaui c 34 ^a d 42 ^a e 55 ^a chalawa	Non ¹³ putabitur ¹⁴ gisnitannuirdit ¹⁵ 47
13	f 222 ^{a1} q 223 ^d chalwa p 240 ^b chaliuii	a ¹ 111 ^a a ² 187 ^b b 342 c 34 ^b gisni- 48
14	g 40 ^a — 3, 24	tanniuirdit d 42 ^a gisniti ni uirdit 49
15	Pectoralis fascia prustuoh a ² 187 ^b b 342	g 40 ^a gisintanmuurdun e 55 ^b wirt nih 50
16	g 40 ^a prustuch q 223 ^d prustuoh c 34 ^a	gisniti f 222 ^{a2} wirt'n'h ¹ gisniti q 223 ^d 51
17	prust tuoh e 55 ^b prust tuoch d 42 ^a	nihtgesneithwirt p 240 ^b gesneitetwirt 52
18	f 222 ^{a1} p 240 ^b — 3, 24	h 134 ^a gisneitit uirdet m 32 ^a gisne- 53
19	In magnificentia inlope a ¹ 111 ^a a ² 187 ^b	tit virdet n 46 ^a gisnaittet wirdet i 14 ^a 54
20	b 342 — 4, 2	gisneitettvirt. inde putatum gisneittet 55
21	Creabit ³ kiscczit a ² 187 ^b b 342 gisezzet	l 77 — 5, 6 56
22	p 240 ^b gisezit c 34 ^b d 42 ^a e 55 ^b	Nec fodietur ¹⁶ gihouot a ² 187 ^b b 342 57
23	— 4, 5	gihouotnivuiridit ¹⁷ c 34 ^b gihouotniv 58
24	Patrueli ⁴ f&irinsune b 342 c 34 ^b f&irin-	uirdit d 42 ^a gihouinotmuuirdit e 55 ^b 59
25	sune d 42 ^a fetrinsune e 55 ^b f&irin-	gihoothwirt p 240 ^b gihouuinuirdit 60
26	sun a ¹ 111 ^a f&irinsun ⁵ a ² 187 ^b fetirinsun	g 40 ^a — 5, 6 61
27	f 222 ^{a1} q 223 ^d veterin sune p 240 ^b	Iudicium ¹⁸ reht ¹⁹ a ¹ 111 ^a a ² 187 ^b b 342 62
28	uetirinsun g 40 ^a — 5, 1	c 34 ^b f 222 ^{a2} p 240 ^b q 223 ^d reth d 42 ^a 63
29	Faceret ⁶ pari e 55 ^b pari a ² 187 ^b b 342	re ^h th e 55 ^b — 5, 7 64
30	c 34 ^b d 42 ^a g 40 ^a peiri p 240 ^b	Lagunculam lagella ²⁰ a ² 187 ^b — 5, 10 65
31	— 5, 2	Ut uino aestuetis uptrinch& a ² 187 ^b 66
32	Labruscas ⁷ uvildiup eri ⁸ a ² 187 ^b vuil-	b 342 c 34 ^b ubertrinch& e 55 ^b uber- 67
33	divperi ⁹ a ¹ 111 ^a vuildiuperi b 342	trinchit f 222 ^{a2} q 223 ^d upirtrinchit 68
34	c 34 ^b d 42 ^a uuildiuperi g 40 ^a uuililiu-	g 40 ^a uptrench& d 42 ^a ubertrunchener 69
35	peri e 55 ^b herlinge p 240 ^b — 5, 2	p 240 ^b — 5, 11 70

¹ theristra *Vulg.* ² sapon *übergeschr.* a²d ³ Creauit ep ⁴ Patruelis a¹a²*Vulg.*
⁵ f&irinsun *übergeschr.* a² ⁶ Facere g ⁷ Labrusca^s e Labrusca:] *rasur von s a²*
⁸ uvildiup eri *übergeschr.* a² ⁹ vuildiuperi *übergeschr.* a¹ ¹⁰ inherivnga *übergeschr.* a¹
¹¹ Materia b Mazeria g Maceriam a¹/pq*Vulg.* Macheriam e ¹² steinzun] *das erste*
aus z radiert e ¹³ nach Non *rasur f* ¹⁴ Putabit n ¹⁵ gisnitannuirdit *überge-*
schrieben a¹ ¹⁶ et non *Vulg.* Fodiatu ceg Fodiatu p *die gl. in g zwischen* 597, 40
und 41 ¹⁷ gihouotnivuiridit] *das i von ni angehängt c* ¹⁸ *die gl. vor* 597, 47 a¹
¹⁹ reht *übergeschrieben a¹* ²⁰ lagella *übergeschrieben a²*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mγ.* 333. *Sb.*

- 1 Dilatauit infernus animam suam¹ gi-
 2 vuitta iro vuillun (uvillun a²) a¹ 111^b
 3 a² 187^b b 342 givuitta vuillun c 34^b
 4 givuita vuillun d 42^a guuitta uuillun
 5 e 55^b giwittit (gewitet q) willin f 222^{a2}
 6 q 223^d giwittot willon p 240^b giuuiti
 7 g 40^a — 5, 14
 8 Os suum lohiro a² 187^b b 342 loh c 34^b
 9 d 42^a e 55^b f 222^{a2} g 40^a q 223^d loch
 10 p 240^b — 5, 14
 11 Trahitis leng& a² 187^b b 342 c 34^b d 42^a
 12 lenget e 55^b lengit f 222^{a2} p 240^b
 13 q 223^d lougit g 40^a — 5, 18
 14 Uinculum plaustri² lanc void³ a¹ 111^b
 15 lang void a² 187^b languuid c 34^b g 40^a
 16 lancuid d 42^a languid e 55^b lan void
 17 b 342 lancwid f 222^{a2} q 223^d lanch
 18 wide p 240^b — 5, 18
 19 Ad miscendam ebrietatem⁴ zisceinchanne
 20 uptrun⁴ b 342 zisceinchanne a² 187^b
 21 ziscenchanne a¹ 111^b c 34^b d 42^a
 22 ziscenhanne e 55^b ziscenchinne f 222^{a2}
 23 ziscenohinne q 223^d ziscenchinna g 40^a
 24 zisāhehaben p 240^b — 5, 22
 25 Iustificatis givuid b 342 givuid& a¹ 111^b
 26 a² 187^b c 34^b d 42^a giwirdet p 240^b
 27 guuid& e 55^b — 5, 23
 28 Corrigia riuvo a² 187^b d 42^a riuvo
 29 b 342 c 34^b e 55^b rōvo p 240^b —
 30 5, 27
 31 Silex⁵ flins b 343 — 5, 28
 32 Calculus⁶ zantro. I chisilinch (chise-
 33 linch q) b 342 c 34^b e 55^b q 223^d
 34 zantaro. I chisilinch d 42^a zantro
 I chisilinc f 222^{a2} zantro uel chisili³⁵
 g 40^a zanī I chisilinc p 240^b zantro^{7 36}
 a¹ 111^b chi silinc⁸ a² 187^b — 6, 6³⁷
 Forceps⁹ zanga a¹ 111^b a² 187^b b 342³⁸
 c 34^b d 42^a e 55^b f 222^{a2} g 40^a h 134^{a 39}
 l 77 m 32^b n 46^a p 240^b q 223^{d 40}
 zangi i 14^a — 6, 6⁴¹
 Terebintus¹⁰ eih a¹ 111^b c 34^b d 42^{a 42}
 f 222^{a2} g 40^a eich b 342 e 55^b p 240^{b 43}
 q 223^d — 6, 13⁴⁴
 Ad extremum aqueductus zientrostdero-⁴⁵
 vuazarleiti¹¹ (uuazarleiti a¹ vuazoleiti b)⁴⁶
 a¹ 111^b a² 187^b b 342 c 34^b zentrost-⁴⁷
 derouazarleiti d 42^a zientirost lero-⁴⁸
 uuazzarleti¹² e 55^b zi entrost deri⁴⁹
 uuazzarleiti g 40^a zendesterwazzarleite⁵⁰
 p 240^b — 7, 3⁵¹
 Fullo¹³ ladantari¹⁴ a¹ 111^b a² 187^b b 342⁵²
 c 34^b d 42^a e 55^b g 40^a lantener p 240^{b 53}
 — 7, 3⁵⁴
 A duobus¹⁵ caudis titionum vonna-⁵⁵
 zuenaftanentigin p̄ntilino c 34^b vonna^{16 56}
 zueinaf¹³ nentigin¹⁷ p̄ntilino d 42^a uon-⁵⁷
 nazuein aftanentigni prentilino e 55^{b 58}
 uoni zuein afternentigin prentilunⁱⁿ⁵⁹
 g 40^a uon zwen astnentingen pren-⁶⁰
 delinin p 240^b vonnazueinaftnenti-⁶¹
 prentilino¹⁸ a¹ 111^b b 342 vonn azu⁶²
 einaft n entigiprentilino¹⁹ a² 187^{b 63}
 uon zwein prentilinen f 222^{a2} uon⁶⁴
 z^{we}in prent q 223^d — 7, 4⁶⁵
 Titionum prant h 134^a pranda m 32^{b 66}
 branti i 14^a — 7, 4 [CCLXXVI. CCLXXXIII. 67
 CCLXXXI. CCLXXXII. CCLXXXIV] 68

¹ zwei geschiedene gl. in cdespq. ² nach plaustri rasur von a b. die gl. in allen
 hss. vor der vorigen ³ lanc void, *überschrieben* a¹ ⁴ Miscenda g. l. uptrunchani
⁵ oben am rande von zweiter hand b ⁶ Calculus e Calculū d ⁷ zantro *überschr.* a¹
⁸ chi silinc *überschrieben* a² ⁹ Forceps *hilmnVulg.* ¹⁰ Terebintum b. *über dem*
darauf folgenden Quercus desselben verses ist in a² eich ausradiert ¹¹ rasur vor zien-
 trost a² ¹² uuazzarlentij r aus l radiert, lenti *wahrscheinlicher als leitti e* ¹³ Follo d
 fullonis *Vulg.* ¹⁴ ladantari] l aus d radiert b ¹⁵ duabus *epVulg.* ¹⁶ vonna] *das zweite*
 n aus ti d ¹⁷ zueinaf und das *überschriebene ta von jüngerer hand auf rasur d*
¹⁸ alles *überschrieben* a¹ ¹⁹ desgl. a²

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mñ.* 333. *Sb.*

1	Suscitemus muntrimes <i>b</i> 342 <i>c</i> 34 ^b <i>d</i> 42 ^a	<i>d</i> 42 ^a <i>e</i> 55 ^b <i>hār</i> <i>f</i> 222 ^{a2} <i>hār</i> <i>p</i> 240 ^b	36
2	<i>e</i> 55 ^b munterwir <i>p</i> 240 ^b — 7, 6	<i>q</i> 223 ^d — 7, 20	37
3	Auellamus uzgiuinnemes <i>a</i> ² 187 ^b <i>b</i> 342	Sarculum ⁵ hovua. get isarn ⁶ <i>a</i> ¹ 111 ^b	38
4	uzgiuinnemes <i>c</i> 34 ^b uzgiuinnemes	houa. g& isarn ⁷ <i>a</i> ² 187 ^b hova. get	39
5	<i>a</i> ¹ 111 ^b uzuuinnemes <i>e</i> 55 ^b vzgi-	isarn ⁸ <i>b</i> 342 houua <i>d</i> 42 ^a houua	40
6	uvinemes <i>d</i> 42 ^a vznemwir <i>p</i> 240 ^b	<i>c</i> 34 ^b <i>g</i> 40 ^a houua <i>e</i> 55 ^b howa <i>f</i> 222 ^{a2}	41
7	— 7, 6	<i>p</i> 240 ^b <i>q</i> 223 ^d — 7, 25	42
8	In medio ingaganvurti <i>a</i> ² 187 ^b <i>b</i> 342	Sarrientur ⁹ gihovuotvuerdant ¹⁰ <i>a</i> ¹ 111 ^b	43
9	ingaganuur ⁴¹ <i>a</i> ¹ 111 ^b zigaganvurti <i>d</i> 42 ^a	<i>b</i> 342 gihovuotvuerdant <i>a</i> ² 187 ^b gi-	44
10	ziganvurti <i>c</i> 34 ^b ziantwrt <i>e</i> 55 ^b ziant-	houvotvuerdent <i>c</i> 34 ^b gihouuotvuerdent	45
11	wrtō <i>p</i> 240 ^b zantwrti <i>f</i> 222 ^{a2} <i>q</i> 223 ^d	<i>d</i> 42 ^b gihouuotwerdan <i>e</i> 55 ^b gihouuit	46
12	— 7, 6	uuerdint <i>g</i> 40 ^a gihowit werdin <i>f</i> 222 ^{a2}	47
13	In profundum inferni heranidarinerda ¹	<i>q</i> 223 ^d kihowet werdent <i>h</i> 134 ^a gi-	48
14	<i>a</i> ¹ 111 ^b <i>a</i> ² 187 ^b <i>b</i> 342 <i>c</i> 34 ^b <i>d</i> 42 ^a	howit w ^s dent <i>i</i> 14 ^a gihovtverdent <i>l</i> 77	49
15	<i>e</i> 55 ^b hernidir (hernidir. <i>q</i>) inerda	gihoutwerdent <i>m</i> 32 ^b gihohontwer-	50
16	<i>f</i> 222 ^{a2} <i>q</i> 223 ^d herinerde inherde <i>p</i> 240 ^b	dent <i>p</i> 240 ^b gihaut vverent <i>n</i> 46 ^a —	51
17	— 7, 11	7, 25	52
18	Sive in excelsum supra iouh (iovh <i>a</i> ¹)	Purgabuntur ¹¹ gigenvverdent (vverent	53
19	inhimil ūf (ųf <i>a</i> ¹) <i>a</i> ¹ 111 ^b <i>a</i> ² 187 ^b ioh	<i>n</i>) <i>l</i> 77 <i>n</i> 46 ^a gigenwerdent <i>m</i> 32 ^b	54
20	in himil ūf (uf <i>c</i> vf <i>d</i>) <i>b</i> 342 <i>c</i> 34 ^b	In conculcatione ¹² in trata ¹³ <i>a</i> ¹ 111 ^b	55
21	<i>d</i> 42 ^a <i>e</i> 55 ^b iohc in himeluf <i>p</i> 240 ^b	<i>a</i> ² 187 ^b — 7, 25	56
22	ioh in den (dem <i>q</i>) himil ūs (uf <i>q</i>)	Coniuratio piheiz <i>a</i> ¹ 111 ^b <i>a</i> ² 187 ^b <i>b</i> 342	57
23	<i>f</i> 222 ^{a2} <i>q</i> 223 ^d — 7, 11	<i>c</i> 34 ^b <i>d</i> 42 ^b <i>e</i> 55 ^b <i>f</i> 222 ^{a2} <i>g</i> 40 ^a <i>q</i> 223 ^d	58
24	Musca ² fliuga <i>a</i> ¹ 111 ^b <i>a</i> ² 187 ^b flivga <i>b</i> 342	gehezza <i>p</i> 240 ^b — 8, 12	59
25	— 7, 18	Phitones ¹⁴ vuzigun <i>a</i> ¹ 111 ^b <i>b</i> 342 <i>c</i> 34 ^b	60
26	Frutecta ³ spreidahi <i>a</i> ¹ 111 ^b <i>a</i> ² 187 ^b	<i>d</i> 42 ^b uvizagun ¹⁵ <i>a</i> ² 187 ^b uuzigun	61
27	<i>b</i> 342 — 7, 19	<i>e</i> 55 ^b uuzihgun <i>g</i> 40 ^a wissagen <i>f</i> 222 ^{a2}	62
28	In nouacula conducta ⁴ inuolapizantemo	wisagen <i>q</i> 223 ^d wisagan <i>p</i> 240 ^b —	63
29	scarasahse (scarasahhe <i>b</i>) <i>b</i> 342 <i>c</i> 34 ^b	8, 19 [CCLXXXVI]	64
30	<i>d</i> 42 ^a inuolapizantemo scarasache	Diuinis ¹⁶ zoup ^a run <i>c</i> 35 ^a <i>d</i> 42 ^b zoupra-	65
31	<i>e</i> 55 ^b inuolopizantemo ⁴ scarasahsa	run <i>a</i> ¹ 111 ^b <i>e</i> 55 ^b z ^o uprarun <i>b</i> 342	66
32	<i>g</i> 40 ^a vuolapizantemo scarasahse <i>a</i> ¹ 111 ^b	zouperarin <i>g</i> 40 ^a zo ^o berin <i>p</i> 240 ^b zou-	67
33	<i>a</i> ² 187 ^b innustifenemo scarsacha <i>p</i> 240 ^b	brarin <i>f</i> 222 ^{a2} zoubrarn <i>q</i> 223 ^d zou-	68
34	— 7, 20	prara ¹⁷ <i>a</i> ² 188 ^a — 8, 19	69
35	Pilos harir <i>a</i> ¹ 111 ^b <i>a</i> ² 187 ^b <i>b</i> 342 <i>c</i> 34 ^b	Strident ¹⁸ grisgrimunt <i>a</i> ¹ 111 ^b <i>a</i> ² 188 ^a	70

¹ heranidar] *i* angehängt *c* ² muscae *Vulg.* ³ die *gl.* in *b* höher oben neben
Lagunculam 597, 65 am rande ⁴ Innouoacula *d* conducta^a *b* pizintemo] *o* aus *en* *corr.* *g*
⁵ Sarculum] *S* auf rasur *a*², *r* aus *s* *corr.* *f* Sarculū *b* Sarculum *d* sarculo *Vulg.*
⁶ beide worte übergeschrieben *a*¹ ⁷ desgl. *a*² ⁸ get isarn übergeschrieben *b* ⁹ Sar-
rientur] das erste *r* von später hand ausgestrichen *a*¹ Sarientur ghilmn ¹⁰ vuerdant] *nt*
ligiert *a*¹ ¹¹ *gl.* zu Sarrientur ¹² in conculcationem *Vulg.* ¹³ in: trata] rasur von *s* *a*¹
¹⁴ phytonibus *Vulg.* ¹⁵ uvizagun übergeschrieben *a*² ¹⁶ Divini *a*² ¹⁷ zouprara
übergeschrieben *a*² ¹⁸ Stridunt *a*¹ befpg Stridut] das erste *t* aus *s* radiert *a*²

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Mt.* 333. *Sb.*

- 1 griscrimunt *d* 42^b eruscimmunt *c* 35^a a² 188^a *d* 42^b e 55^b *f* 222^{a2} *p* 240^b 32
 2 e 55^b gruscrimon *b* 342 grisgrammint q 223^d — 9, 15 33
 3 *p* 240^b chrisramint *f* 222^{a2} ohiscra- Uirga¹⁴ rafsunga¹⁵ a¹ 113^a a² 188^a *b* 343 34
 4 nint *q* 223^d — 8, 19 c 35^a *d* 42^b e 55^b *f* 222^{a2} *g* 40^a *p* 240^b 35
 5 Incantationibus¹ germinodvn a¹ 111^b rafsung^{15c} *q* 223^d — 10, 5 36
 6 germinodun *b* 342 carminoduⁿ 2 *c* 35^a Baculus¹⁶ sterchida¹⁷ a¹ 113^a a² 188^a 37
 7 carminodun e 55^b *p* 240^b garminodunt *b* 343 *c* 35^a *d* 42^b e 55^b *g* 40^a ster- 38
 8 *d* 42^b germinara³ a² 188^a — 8, 19 cha *f* 222^{a2} *q* 223^d stecho *p* 240^b — 39
 9 Exactor⁴ notsuoh. † geltsuocho⁵ a¹ 112^a 10, 5 40
 10 notsuoh. geltsuo cho⁶ *b* 342 not- Ganniret¹⁸ grini † scriri¹⁹ a¹ 113^b grini. 41
 11 suoh⁷ a² 188^a notmeior *c* 35^a e 55^b schrian²⁰ *b* 343 grini *c* 35^a *d* 42^b 42
 12 nothmegir *p* 240^b not meir *f* 222^{a2} *g* 40^a grine *f* 222^{a2} crinit e 55^b grinit 43
 13 *g* 40^a *q* 223^d notsuohhari † meior⁸ † scrigit²¹ a² 188^a ginta *q* 223^d zan- 44
 14 *d* 42^b — 9, 4 noth *p* 240^b — 10, 14 45
 15 Uerbum aronti⁹ a¹ 112^b a² 188^a *b* 342 Serra²² saga²³ a¹ 113^b a² 188^a *b* 343 46
 16 — *c* 35^a *d* 42^b e 55^b aronhi *p* 240^b c 35^a *d* 42^b e 55^b *f* 222^{a2} *g* 40^a *p* 240^b 47
 17 arunti *g* 40^a rñnunga *f* 222^{a2} rununga q 223^d — 10, 15 [CCLXXX] 48
 18 *q* 223^d — 9, 8 Inni²⁴ gitruente²⁵ a² 188^a *b* 343 gi- 49
 19 Sicomoros¹⁰ vuildauichpouma *b* 342 uilda trvente²⁶ a¹ 114^a gitruenta *d* 42^b e 55^b 50
 20 uichpouma *d* 42^b uildauuihpoum e 55^b gitruenta *c* 35^a gitruenti *g* 40^a *p* 240^b 51
 21 vildavichpouma a² 188^a vuilduichpouma gitruent *f* 222^{a2} gitruentⁿ *q* 223^d — 52
 22 *c* 35^a wildificpoum *f* 222^{a2} wildificpõm 10, 20 53
 23 *q* 223^d wilde vicpouma *h* 134^b wildefic- Cursim gizalo²⁷ a¹ 114^b a² 188^a *b* 343 54
 24 bovme *p* 240^b vuilder vichpovm¹¹ a¹ 112^b c 35^a *d* 42^b *g* 40^a *p* 240^b gizale *f* 222^{a2} 55
 25 uildiruicpoum *g* 40^a — 9, 10 q 223^d gazalo e 55^b — 10, 29 56
 26 Uellicantem¹² sleizant¹ *b* 342 sleizanten¹³ Hinni²⁸ vueio²⁹ a¹ 114^b a² 188^a *b* 343 57
 27 a² 188^a *c* 35^a *h* 134^b sleizantan *d* 42^b c 35^a uueio *d* 42^b uueio *g* 40^a weio 58
 28 fleiscanten e 55^b *f* 222^{a2} leiscanten e 55^b *p* 240^b — 10, 30 59
 29 *q* 223^d fleischenten *p* 240^b slizintin Migravit firvùorta³⁰ a¹ 114^b a² 188^a 60
 30 *g* 40^a firvùorta *b* 343 firuorta *d* 42^b firuorta 61
 31 Longeus urali¹ *b* 343 *c* 35^a uralter c 35^a firuorhta e 55^b firfuir *p* 240^b 62

¹ Cantationibus *edep* Incantatores a² ² carminoduⁿ i angehängt e ³ germinara
 übergeschrieben a² ⁴ exactoris *Vulg.* ⁵ alles übergeschrieben a¹ ⁶ geltsuo cho
 übergeschrieben *b* ⁷ notsuoh übergeschrieben a² ⁸ † meior über suohhari *d* ⁹ aronti
 übergeschrieben a¹ ¹⁰ Sicomorus a^{1g} Sicomores *d* Sicomoros *fq* ¹¹ beide worte
 übergeschrieben a¹ ¹² die *gl.* nicht im *Esaias*, sondern, durch *sycomoros* veranlasst, aus
Amos 7, 14 entnommen ¹³ sleizanten] über dem ersten e ist ein strich ausradiert c
¹⁴ Uirgam a¹ ¹⁵ rafsunga übergeschrieben und unterstrichen a¹, das letzte a undeutlich e
¹⁶ Baculum a¹ Baculus *b* ¹⁷ sterchida übergeschr. und unterstrichen a¹ ¹⁸ Gannit a²
¹⁹ beide worte übergeschrieben a¹ ²⁰ schrian übergeschrieben *b* ²¹ beide worte
 übergeschrieben a² ²² Serra *b* ²³ saga übergeschrieben a¹ ²⁴ Enniti *ep* ²⁵ gi-
 trunte übergeschrieben a² ²⁶ gitrvente übergeschrieben a¹ ²⁷ gizalo übergeschrieben a¹
²⁸ Hinni] davor *rasur* a² ²⁹ vueio übergeschrieben a¹ ³⁰ firvùorta überge-
 schrieben a¹

Bibl. 1. 2. 5. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mh.* 333. *Sb.*

1	niruorhte <i>f</i> 222 ^{a2} inruorhte <i>q</i> 223 ^d —	drōa <i>b</i> 343 dro <i>g</i> 39 ^a — 13, 1	35
2	10, 31	[CCLXXVIII]	36
3	Laguncula ¹ lagella ² a ¹ 114 ^b b 343	Uastitas osi a ² 188 ^a b 343 c 35 ^a d 42 ^b	37
4	c 35 ^a d 42 ^b e 55 ^b f 222 ^{a2} q 223 ^d lagel	odi e 55 ^b p 240 ^b odare <i>f</i> 222 ^{a2} q 223 ^d	38
5	p 240 ^b — 10, 33	— 13, 6	39
6	Subuertentur nidargiuorfanvūdant (vuer-	Dissoluentur ¹² slaffent a ¹ 116 ^a a ² 188 ^a 40	
7	dant <i>b</i>) b 343 c 35 ^a nidargiuorfan-	b 343 c 35 ^a d 42 ^b e 55 ^b slafent ¹³	41
8	vuerdant a ² 188 ^a nidargiuorfanu-	f 222 ^{a2} g 39 ^a q 223 ^d zilazzent <i>p</i> 240 ^b	42
9	dant (werdan <i>e</i>) d 42 ^b e 55 ^b nidir-	— 13, 7	43
10	giuorfin uuerdent <i>g</i> 40 ^a nidergewrfen-	Conteretur ¹⁴ givnrovuit vuidit a ¹ 116 ^a 44	
11	werdent <i>p</i> 240 ^b — 10, 34	givnrovuit vuidit ¹⁵ a ² 188 ^a b 343 45	
12	Minabit ³ tripit ⁴ a ¹ 115 ^a a ² 188 ^a b 343	gionrovuitvuidit <i>c</i> 35 ^a gionrovuit-	46
13	d 42 ^b drovuit <i>c</i> 35 ^a drowit <i>e</i> 55 ^b drōt	uvidit <i>d</i> 42 ^b gionrouuit uuidit <i>e</i> 55 ^b	47
14	f 222 ^{a2} drot <i>g</i> 40 ^a dret <i>q</i> 223 ^d trōt	gitrunchit wirt <i>p</i> 240 ^b — 13, 8	48
15	p 240 ^b — 11, 6	Tortiones ¹⁶ magapizadun <i>b</i> 343 <i>c</i> 35 ^a 49	
16	Palea ⁵ helauva a ¹ 115 ^a a ² 188 ^a <i>c</i> 35 ^a	<i>d</i> 43 ^a magapizadit <i>e</i> 55 ^b magapizidun 50	
17	helavua <i>b</i> 343 helauua <i>d</i> 42 ^b <i>e</i> 55 ^b	a ² 188 ^a magipizidvn ¹⁷ a ¹ 116 ^a magi-	51
18	<i>g</i> 40 ^a helwe <i>p</i> 240 ^b — 11, 7	pizadīn <i>g</i> 39 ^a — 13, 8	52
19	Residuum aleipa ⁶ a ¹ 115 ^b a ² 188 ^a <i>b</i> 343	Mundo lutremo ¹⁸ a ¹ 116 ^b a ² 188 ^a <i>b</i> 343 53	
20	<i>c</i> 35 ^a <i>d</i> 42 ^b — 11, 11 [<i>vgl.</i> CCLXXXVII]	lüttremo <i>d</i> 43 ^a lüttremo <i>c</i> 35 ^a lüttrem 54	
21	Non emulabitur niapanstot a ² 188 ^a <i>b</i> 343	<i>e</i> 55 ^b liuttiremo <i>g</i> 39 ^a luitrom <i>p</i> 240 ^b	55
22	niapanstot <i>c</i> 35 ^a <i>d</i> 42 ^b <i>e</i> 55 ^b niht er-	— 13, 12	56
23	ban <i>f</i> 222 ^{a2} <i>q</i> 223 ^d niht binestunt	Obrizo nivuisotanemo ¹⁹ a ¹ 116 ^b a ² 188 ^a 57	
24	<i>p</i> 240 ^b — 11, 13	<i>b</i> 343 <i>d</i> 43 ^a nivuisota. nemo <i>c</i> 35 ^a 58	
25	Desolabit niadet ⁷ <i>l</i> 77 <i>m</i> 32 ^b moadet	niuisota <i>e</i> 55 ^b niusotenemo <i>g</i> 39 ^a 59	
26	<i>n</i> 46 ^a — 11, 15	mischot <i>p</i> 240 ^b — 13, 12	60
27	Linguum maris scachun meres <i>b</i> 343	Dammula ²⁰ tamili <i>c</i> 35 ^a <i>d</i> 43 ^a <i>e</i> 55 ^b 61	
28	scahun meres <i>c</i> 35 ^a <i>d</i> 42 ^b <i>e</i> 55 ^b	damil <i>f</i> 222 ^{a2} <i>q</i> 223 ^d damiri ²¹ a ² 188 ^a 62	
29	schachunge meris <i>p</i> 240 ^b scachun ⁸	<i>b</i> 343 dammilla <i>p</i> 240 ^b — 13, 14	63
30	a ² 188 ^a scachvn ⁹ a ¹ 115 ^b — 11, 15	Allident ²² firchnvsent ²³ a ¹ 116 ^b fir-	64
31	Magnifice stiuro a ² 188 ^a <i>c</i> 35 ^a <i>d</i> 42 ^b	chnusent <i>d</i> 43 ^a firchnusint <i>f</i> 222 ^{a2} firoh-	65
32	<i>e</i> 55 ^b stivro <i>b</i> 343 stuire <i>p</i> 240 ^b — 12, 5	nuṣint <i>q</i> 223 ^d firchnussint <i>p</i> 240 ^b	66
33	Onus ¹⁰ droa ¹¹ a ¹ 115 ^b a ² 188 ^a <i>c</i> 35 ^a	firchnussent a ² 188 ^b <i>b</i> 343 <i>c</i> 35 ^a 67	
34	<i>d</i> 42 ^b <i>e</i> 55 ^b <i>f</i> 222 ^{a2} <i>p</i> 240 ^b <i>q</i> 223 ^d	firchunussent <i>e</i> 55 ^b — 13, 16	68

¹ Laguncula *q* lagunculam *Vulg.*, *vgl.* auch 597, 65 ² lagella *übergeschrieben* a¹

³ Minavit a¹ Minabitur *e.* die *gl.* in a¹ *nachgetragen* ⁴ tripit *übergeschrieben* a¹

⁵ Paleas a¹ *Vulg.* die *gl.* in a¹ *nachgetragen* ⁶ aleipa *übergeschr.* a¹ ⁷ die *negation*, die auch bei *n* vorliegt, ist aus dem originale nicht *begreiflich* ⁸ scachun *übergeschr.* a²

⁹ scachvn *übergeschrieben* a¹ ¹⁰ diese und die folgenden *gll.* bis 602, 30 am rande

neben *Regum* II *g.* Onus] On auf *rasur* a² ¹¹ droa *übergeschrieben* a¹a² ¹² Dissolun-

tur *g* ¹³ slafent] *e* aus *corr.* *g* ¹⁴ Conter& a² ¹⁵ vor vuidit *rasur* und *zeilenschluss* a²

¹⁶ torsiones *Vulg.* ¹⁷ magipizidvn *übergeschrieben* a¹ ¹⁸ lutremo *übergeschrieben* a¹

¹⁹ nivuisotanemo *übergeschrieben* a¹ ²⁰ Damula *d/qVulg.* ²¹ damiri *übergeschrieben* a²

²² Allidentur *efqVulg.* ²³ firchnvsent *übergeschrieben* a¹

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53).
Mη. 333. 334. *Sb.*

- 1 *Violabantur*¹ *pihuorotvuerd* *b* 343 *pi-*
 2 *huorotvuerdent* *a*² 188^b *c* 35^a *d* 43^a
 3 *pihuorot* *werdan* *e* 55^b *werdint* *fir-*
 4 *wertit* (*firweritt* *q*) *f* 222²² *q* 223^d
 5 *girobit* *werdint* *p* 240^{bc} — 13, 16
 6 *Arabs* *serzo* *a*² 188^b *b* 343 *c* 35^a *d* 43^a
 7 *e* 55^b *p* 240^c — 13, 20
 8 *Strutiones*² *struza* *a*² 188^b *b* 343 *c* 35^b
 9 *d* 43^a *struzo* *e* 55^b *struzza* *g* 39^a
 10 *struzzi* *p* 240^c *struz*³ *a*¹ 116^b *f* 222²²
 11 *q* 223^d — 13, 21 [CCLXXXVII]
 12 *Pilosi* *scratvn*⁴ *a*¹ 116^b *scratun*⁵ *a*² 188^b
 13 *b* 343 *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b *g* 39^a *scratin*
 14 *f* 222²² *p* 240^c *q* 223^d *Pilosvs*⁶ *scraaz*
 15 *b* 343 — 13, 21
 16 *Ululę* *vuildiuuip* *ī* *man*⁷ *b* 343 *vuildiu-*
 17 *uip* *c* 35^b *d* 43^a *uuildiu* *uip* *g* 39^a
 18 *wilduwip* *e* 55^b *wildōwip* *p* 240^c *wild-*
 19 *wib* *f* 222²² *q* 223^d — 13, 22
 20 *Sireneę*⁸ *merimenni*⁹ *a*¹ 116^b *a*² 188^b
 21 *merime*ⁿⁱ *b* 343 *merimini* *c* 35^b
 22 *meriminnun*¹⁰ *d* 43^a *e* 55^b *meri-*
 23 *minna*¹¹ *g* 39^a *merminno* *p* 240^c —
 24 13, 22 [CCLXXXVI]
 25 *Non* *elongabantur* *gilengitniverdent* *b* 343
 26 *c* 35^b *d* 43^a — 14, 1
 27 *Stirps*¹² *inutilis* *unpiderperstoch* *a*² 188^b
 28 *b* 343 *vpiderperstoch*¹³ *a*¹ 117^b *stoch*
 29 *c* 35^b *d* 43^a *e* 55^b *f* 222²² *p* 240^c *q* 223^d
 30 *stohc*¹⁴ *g* 39^a — 14, 19
 31 *Ericius*¹⁵ *igil* *a*¹ 117^b *a*² 188^b *b* 343
c 35^b *d* 43^a *e* 55^b *f* 222²² *g* 39^b *p* 240^c
q 223^d — 14, 23 [CCLXXXIV]
Paludes *gisic*. *ī* *mos* *a*² 188^b *gisic*. *ī*
*mōs*¹⁶ *b* 343 — 14, 23
*Scobabo*¹⁷ *cherio* *a*¹ 117^b *a*² 188^b *b* 343
c 35^b *d* 43^a *e* 55^b *g* 39^b *n* 46^a *cherio*
m 32^b *chergo* *p* 240^c *ich* *chere* *f* 222²²
q 223^d — 14, 23
In *scoba*¹⁸ *terens* *inpesamincherient*¹⁹ *a*¹
*a*¹ 117^b *a*² 188^b *c* 35^b *d* 43^a *inpesamin-*
cherienter *b* 343 *e* 55^b *inpesimin* *che-*
renter (*cherint* *f**q*) *f* 222²² *p* 240^c
q 223^d *mit* *pesemin* *cherient* *g* 39^b
pesime *h* 134^b *pesima* *l* 78 *m* 32^b
besima *n* 46^a *pesema* *o* 147^a *pæsim*
i 14^a — 14, 23
Infirmare *fir* *prehan*²⁰ *a*¹ 117^b *firp̄chan*
b 343 *firp̄hhan* *c* 35^b *d* 43^a *firprechan*
*a*² 188^b *e* 55^b *fiurprechen* *p* 240^c —
 14, 27
*Saccum*²¹ *harra* *a*² 188^b *b* 343 *d* 43^a
harrun *c* 35^b *e* 55^b *f* 222²² *g* 39^b
p 240^c *q* 223^d — 15, 3
*Expediti*²² *garauua*²² *a*¹ 118^b *b* 343 *c* 35^b
garauua *a*² 188^b *garauua* *d* 43^a *e* 55^b
g 39^b *gar* *f* 222²² *q* 223^d *gireiti* *p* 240^c
 — 15, 4
*Consternantem*²³ *vronta*. *ī* *stechenta*
*a*² 188^b *b* 343 *vronta*. *ī* *stechanta* *d* 43^a
uronta. *ī* *stechanta* *c* 35^b *e* 55^b *ste-*
chinten *p* 240^c *sterchantē* *g* 39^b —
 15, 5 [CCLXXXVI]

¹ *Violabantur* *f**q* ² *Strucio* *a*¹ ³ *struz* *überschrieben* *a*¹ ⁴ *scratvn* *über-*
geschrieben *a*¹ ⁵ *scratun* *überschrieben* *a*² ⁶ *am* *obern* *rande* *von* *zweiter* *hand* *b*
⁷ *ī* *man* *von* *zweiter* *hand* *überschrieben* *b* ⁸ *sirenes* *Vulg.* ⁹ *merimenni* *über-*
geschrieben *a*^{1a} ¹⁰ *meriminnun*] *un* *von* *jüngerer* *hand* *aus* *i* *corr.* *d* ¹¹ *meriminnun*] *a*
aus *e* *corr.* *g* ¹² *Stibs* *a*² *Strips* *p* *Stribs* *b* *Sti:ps* *d* *Stirbs* *c* *Stirps*] *ir* *aus* *ri*, *wie*
es *scheint*, *radiert* *e* ¹³ *vpiderperstoch* *überschrieben* *a*¹ ¹⁴ *stohc*] *h* *aus* *corr.* *g*
¹⁵ *ericii* *Vulg.* *diese* *und* *die* *nächsten* *gll.* *bis* 603, 13 *in* *g* *am* *rande* *neben* *den* *gll.* *zu*
Regum *iv* ¹⁶ *diese* *gl.* *in* *b* *am* *rechten* *rande* ¹⁷ *Scopabo* *p* *aus* *b* *corr.* *f* *Scopabo*
egmnq ¹⁸ *scopa* *efgq*, *nur* *Scopa* *hilmno* ¹⁹ *inpesamincherient* *überschr.* *a*¹ *pesamin*]
i *angehängt* *c.* *vgl.* *nr* *ccxxi* (519, 33) ²⁰ *fir* *prehan* *überschr.* *a*¹ ²¹ *sacco* *Vulg.*
²² *Expeditos* *a*¹ *garauua* *überschrieben* *a*¹ ²³ *consternantem* *Vulg.* 'quidam codices habent

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mγ.* 334. *Sb.*

1	Per ascensum aftergisteige a ¹ 118 ^b aftar-	armir p 240 ^c amer e 55 ^b f 222 ²² amer	32
2	gisteige a ² 188 ^b b 343 gisteige d 43 ^a	q 223 ^d — 16, 14	33
3	f 222 ²² q 223 ^d gisteige c 35 ^b gisteigi e 55 ^b	Attenuabitor ¹³ giminnirotvuid a ¹ 120 ^a	34
4	gisteigi p 240 ^c steiga ¹ b 343 — 15, 5	giminnirotvuidit a ² 188 ^b giminniro-	35
5	Uiror ² gruoti b 343 c 35 ^b d 43 ^a e 55 ^b	vuidit b 343 c 35 ^b giminnirotvuidit ¹⁴	36
6	gruoni ³ a ¹ 118 ^b a ² 188 ^b grune f 222 ²²	d 43 ^a giminnirotvuidit e 55 ^b gitoubit-	37
7	p 240 ^c q 223 ^d — 15, 6	wirt p 240 ^c — 17, 4	38
8	Cocti lateris ⁴ gieittes zigales ⁵ a ¹ 119 ^b	Marscescent ¹⁵ vuesnent ¹⁶ a ² 188 ^b b 343	39
9	gieites zigales d 43 ^a giettis zigales	c 35 ^b uuesnent d 43 ^a uuernent e 55 ^b	40
10	g 39 ^b gieites ziegles a ² 188 ^b b 343	vuesn& ¹⁷ a ¹ 120 ^a irwerdent ¹⁸ p 240 ^c	41
11	gieites. ziegles c 35 ^b gieres ziegles	— 17, 4	42
12	e 55 ^b geitot. ziegil f 222 ²² q 223 ^d	Spica ¹⁹ ahir c 35 ^b ahil b 343 ehir ²⁰	43
13	gosothin ⁶ zigil p 240 ^c — 16, 7	a ² 188 ^b d 43 ^a e 55 ^b f 222 ²² p 240 ^c	44
14	Plaga ⁷ haramscara a ² 188 ^b b 343 d 43 ^a	q 223 ^d — 17, 5	45
15	harascara e 55 ^b harmscara c 35 ^b harn-	Racemus ²¹ uochumilo a ² 188 ^b b 343	46
16	scara g 40 ^a p 240 ^c — 16, 7	uochumilo c 35 ^b d 43 ^a ochumila ²²	47
17	Exciderunt ⁸ zistori c 35 ^b zistori d 43 ^a	a ¹ 120 ^b uoquimilo e 55 ^b uechimulo	48
18	zistorivn ⁹ a ¹ 119 ^b zistorivn a ² 188 ^b	g 40 ^a volchumele p 240 ^c — 17, 6	49
19	b 343 e 55 ^b zistorivn f 222 ²² ziscorten	Aratrum ²³ phluoch d 43 ^a phluoch a ² 188 ^b	50
20	q 223 ^d zistorivn p 240 ^c z stortin g. 40 ^a	c 35 ^b e 55 ^b phuoch b 343 phluoc	51
21	— 16, 8	f 222 ²² phluch p 240 ^c q 224 ^a — 17, 9	52
22	Extunc ¹⁰ vonnaio c 35 ^b vonnaio a ² 188 ^b	Labrusca ²⁴ vuildivrepa b 343 vuildiurepa	53
23	b 343 uonnaio e 55 ^b fonnaio d 43 ^a	c 35 ^b uuildiurepa d 43 ^a wildiurepa	54
24	uonadiu g 40 ^a wanneige p 240 ^c —	e 55 ^b wildureba p 240 ^c wildrepa q 224 ^a	55
25	16, 13	wildreba f 222 ²² — 17, 11	56
26	Mercennarius ¹¹ hagastalt a ² 188 ^b b 343	Cymbalo alarum ²⁵ deschunnesspilo ²⁶ a ¹	57
27	— 16, 14	121 ^a b 343 d 43 ^a desch un ness pilo ²⁷	58
28	Paruus et modicus aramer untaluziler	a ² 188 ^b deschunnesspilo c 35 ^b descun-	59
29	a ² 188 ^b b 343 aramer vntaluziler ¹²	nesspilo e 55 ^b chindespil p 240 ^c —	60
30	. . . sicut mercennarius hagastalt ¹²	18, 1	61
31	a ¹ 120 ^a Paruus armer c 35 ^b d 43 ^a	Papiriis ²⁸ pinozinen a ² 188 ^b b 343	62

¹ Luith. steiga b rechts am rande ² Uiror^m b Viror^m c ³ gruoni übergeschr. a¹
⁴ lateris b lateris^m c lateres. m. p lateres f q ⁵ beide worte übergeschrieben a¹
⁶ gosothin] das erste o scheint in e corr. p ⁷ plagas Vulg. Plaga b Plaga c Plaga .f. p
⁸ die gl. vor 603, 8 a¹ ⁹ zistorivn übergeschrieben a¹ ¹⁰ Extinc ep ¹¹ Mer-
cennarius b mercenarii Vulg. ¹² die deutschen worte übergeschrieben a¹ ¹³ die gl.
am rande nachgetragen a¹ ¹⁴ die correctur von jüngerer hand d ¹⁵ Marscescet a¹ Vulg.
¹⁶ vuesnent übergeschrieben a² ¹⁷ vuesn& übergeschrieben a¹ ¹⁸ irwerdent] am d
radiert p ¹⁹ Spica b Sp'ica d spicas Vulg. ²⁰ ehir] r aus l corr. q ²¹ Racemus b
Racemi a¹ ²² ochumila übergeschrieben a¹ ²³ Aratrum b aratra Vulg. ²⁴ Labrusca b
²⁵ Cymbala ep Cimbala e Cymbalorum d ²⁶ deschunnesspilo übergeschrieben a¹
²⁷ desch un ness pilo übergeschrieben a² ²⁸ Papiri a¹ Vulg.

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mq.* 334. *Sb.*

- 1 c 35^b e 55^b pinoszinen d 43^a pinozes¹ Flaccientia uvesnenta. plavuii¹⁴ b 344³³
 2 a¹ 121^a Papyrus² pinuz b 343 p 240^c uvesnenta. † plauviv¹⁵ a² 188^b vues-³⁴
 3 piniz f 222^{a2} pinz q 224^a — 18, 2 nenta¹⁶ a¹ 121^b c 35^b d 43^a uuernent³⁵
 4 Conuulsa³ zistoriv a² 188^b b 343 zistor- e 55^b wernint p 240^c — 19, 10
 5 tiu c 35^b d 43^a e 55^b zistoriö p 240^c Spiritum uertiginis suinti lodes¹⁷ a¹ 122^a³⁷
 6 zistora⁴ a¹ 121^a zistort f 222^{a2} q suintilodes b 344 c 35^b d 43^b suin-³⁸
 7 224^a — 18, 2 til|des e 55^b suintolodes g 40^a suin-³⁹
 8 Disrumpetur⁵ spiritus⁵ zilosit vuidit tilod a² 189^a svuindilones¹⁸ b 344⁴⁰
 9 paldi a¹ 121^b b 343 c 35^b zilosit uuir- Swintilunga f 222^{a2} swintilunga q 224^a⁴¹
 10 dit (wirdit e wirt p) paldi (palde p) swin|hilungi p 240^c — 19, 14⁴²
 11 d 43^a e 55^b p 240^c pelde f 222^{a2} pilde Titulus leo a¹ 122^a a² 189^a b 344 c 36^a⁴³
 12 q 224^a — 19, 3 d 43^b e 55^b Leo p 240^c leuuo g 40^a⁴⁴
 13 Ariolus⁶ zouprari a¹ 121^b b 343 c 35^b — 19, 19⁴⁵
 14 zoup^{ar}i d 43^a zuoprari e 55^b zobare Plaga haramscaro a¹ 122^a — 19, 22⁴⁶
 15 p 240^c — 19, 3 In manu invuorte a² 189^a b 344 — 20, 2⁴⁷
 16 Riui aggerum⁷ pahhagrapano. † vüorino Transmigrationem virvuorida b 344 vir-⁴⁸
 17 a¹ 121^b b 343 grapono. † uoorino⁸ uorida a² 189^a — 20, 4⁴⁹
 18 d 43^a grapono c 35^b g 40^a grappono Natibus¹⁹ arspellun a¹ 121^b arspellon⁵⁰
 19 e 55^b graben f 222^{a2} q 224^a grabin a² 188^b b 343 c 35^b d 43^a e 55^b ars-⁵¹
 20 p 240^c — 19, 6 pellen p 240^c arspellin f 222^{a2} ars-⁵²
 21 Alueus⁹ runst. siue stroum b 343 — pelle q 224^a — 20, 4⁵³
 22 19, 7 Depopulator²⁰ o^dsari a² 189^a osari b 344⁵⁴
 23 Hamus¹⁰ angol a¹ 121^b b 343 angal — 21, 2⁵⁵
 24 c 35^b d 43^a e 55^b angil f 222^{a2} p 240^c Bige²¹ reiti²² a² 189^a b 344 c 36^a d 43^b⁵⁶
 25 angel q 224^a — 19, 8 e 55^b reita g 40^a reit p 240^c gireite⁵⁷
 26 Pectentes¹¹ chempenta a¹ 121^b e 55^b f 222^{a2} q 224^a — 21, 9⁵⁸
 27 chempente¹² a² 188^b b 343. 344 c 35^b Armamentarium²³ vuafanhus²⁴ a¹ 125^b⁵⁹
 28 d 43^a chempinta g 40^a chempent p a² 189^a b 344 c 36^a d 43^b uuafanhus⁶⁰
 29 240^c — 19, 9 e 55^b wafinhus f 222^{a2} q 224^a waffen⁶¹
 30 Textentes¹³ vuepenta a¹ 121^b uuepenta huhs p 240^c — 22, 8⁶²
 31 e 55^b vuepente b 344 c 35^b d 43^a Scissuras²⁵ zistorida a¹ 125^b a² 189^a⁶³
 32 uuebinta g 40^a webent p 240^c — 19, 9 b 344 d 43^b — 22, 9⁶⁴

¹ pinozes übergeschrieben a¹ ² die gl. rechts am rande b ³ Convulsam a¹ Vulg.
⁴ zistora übergeschrieben a¹ ⁵ Disrumpet bep, r aus corr. p Disrumpitur a¹ dirumpetur
 Vulg. Specie^s q ⁶ ariolos Vulg. ⁷ Rivi b nur Aggerum cdegp Aggerem fq ⁸ l von
 jüngerer hand übergeschrieben d ⁹ am rande b. davor noch nach Papyrus. pinuz: luncus.
 similiter (zu 19, 6) ¹⁰ Hamus b Amū a¹ hamum Vulg. ¹¹ Plectentes b Plectentes
 cdegp; in a² steht die gl. am rande neben 602, 34 ¹² chempente übergeschrieben a²
¹³ Textentes] s von jüngerer hand d ¹⁴ plavuii übergeschrieben b ¹⁵ beide gll. über-
 geschrieben a² ¹⁶ uvesnenta übergeschr. a¹ ¹⁷ suinti lodes übergeschr. a¹ ¹⁸ oben
 am rande b von zweiter hand ¹⁹ die gl. in a¹bedefpq vor 604, 8; in a² steht diese gl.
 und 56 zwischen 36 und 37 ²⁰ de ist über Populator nachgetragen b ²¹ Bige^s b
²² reiti übergeschrieben a² ²³ Armentarium dep ²⁴ vuafanhus übergeschrieben a¹a²
²⁵ die gl. nachgetragen a¹

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 429). 11. 13. (Diut. II, 53). M η . 334. Sb.

1	Lacum crapun a ² 189 ^a b 344 d 43 ^b —	f 222 ^{a2} scefmanne ^s q 224 ^a scchefmannes 36
2	22, 11	p 240 ^c — 23, 8 37
3	Asportare ¹ danavuorran b 344 c 36 ^a	Mutuum intlehanlihaz a ² 189 ^a b 344 38
4	dana uvoran d 43 ^b danavuoran a ² 189 ^a	d 43 ^b intlehanlihaz c 36 ^a inlehinlihes 39
5	danauuoran e 55 ^b daneuoren p 240 ^c	g 40 ^a — 24, 2 40
6	dan uoren f 222 ^{a2} danneuoren q 224 ^a	Hinnient vueigont a ² 189 ^a b 344 c 36 ^a 41
7	danauorit g 40 ^a — 22, 17	weigint q 224 ^a vueigon d 43 ^b vueieont ¹⁰ 42
8	Gallus gallicinius ² huonirinerhano a ²	a ¹ 129 ^b weieont e 55 ^b weient p 240 ^c 43
9	189 ^a b 344 hvoniriner c 36 ^a h ^o oniriner	wihint f 222 ^{a2} uuehiunt g 40 ^a — 44
10	d 43 ^b huoneriner e 55 ^b huneriner	24, 14 45
11	p 240 ^c hunriner f 222 ^{a2} h ^u nriner	Explicauerit ¹¹ givrumiti a ² 189 ^a b 344 46
12	q 224 ^a huniriner g 40 ^a chappo h 134 ^b	givrumiti c 36 ^a gi:urumti e 55 ^b gi- 47
13	l 78 cappan i 14 ^a cappho m 32 ^b chapo	rumit d 43 ^b giwirmith p 240 ^c — 48
14	n 46 ^a — 22, 17	24, 18 49
15	Pila ³ stamph. scipa. a ¹ . palla ⁴ b 344	Cateractę himilrinnun a ² 189 ^a b 344 — 50
16	stamph i scipa. i palla ⁵ a ² 189 ^a	24, 18 [vgl. CCLXXXVI] 51
17	stamph c 36 ^a d 43 ^b f 222 ^{a2} g 40 ^a	Super miliciam [celi] upargistirni b 344 52
18	p 240 ^c q 224 ^a stampha e 55 ^b pal h 134 ^b	gistirni ¹² a ² 189 ^a c 36 ^a d 43 ^b e 55 ^b 53
19	palla ⁶ m 32 ^b — 22, 18 [CCLXXVI]	g 40 ^a gistirne f 222 ^{a2} p 240 ^c q 224 ^a 54
20	Deponam int sezo a ¹ 126 ^b intsezo a ² 189 ^a	— 24, 21 55
21	b 344 c 36 ^a d 43 ^b e 55 ^b insezzo f 222 ^{a2}	Fascis ¹³ purdi ¹⁴ a ² 189 ^a b 344 c 36 ^a 56
22	q 224 ^a ich ensezze p 240 ^c — 22, 19	d 43 ^b e 55 ^b f 222 ^{a2} p 240 ^c purde 57
23	Clauem sluzil a ² 189 ^a b 344 c 36 ^a d 43 ^b	q 224 ^a — 24, 22 58
24	e 55 ^b f 222 ^{a2} sluzzil q 224 ^a — 22, 22	Torrente heizemo b 344 c 36 ^a d 43 ^b g 40 ^a 59
25	Paxillum stechun a ² 189 ^a b 344 c 36 ^a	heizo e 55 ^b heize p 240 ^c — 25, 5 60
26	d 43 ^b e 55 ^b stechin f 222 ^{a2} p 240 ^c	Expergescimini ¹⁵ irspringet a ² 189 ^a b 344 61
27	stech q 224 ^a — 22, 23	— 26, 19 62
28	Craterarum ⁷ napho. chopffa a ² 189 ^a napho.	Propinabo ihschencho l 78 m 32 ^b ih 63
29	choffa ⁷ b 344 napho c 36 ^a d 43 ^b	schencho h 134 ^b ich senche i 14 ^a 64
30	napho f 222 ^{a2} q 224 ^a naphon e 55 ^b	ih sce ⁱⁿ cho n 46 ^b — 27, 3 [CCLXXXI] 65
31	p 240 ^c — 22, 24	Lucus ¹⁶ hārc. a ¹ . loch b 344 hart. ¹⁷ 66
32	Institutores ⁸ scephman ⁹ a ² 189 ^a b 344	i loch a ² 189 ^b — 27, 9 67
33	skefman h 134 ^b schefman i 14 ^a scf-	In pondere invuago ¹⁸ a ¹ 134 ^b a ² 189 ^b 68
34	manna l 78 m 32 ^b n 46 ^a scephmannes	b 344 vuago c 36 ^a d 43 ^b uuaga g 40 ^a 69
35	c 36 ^a e 55 ^b g 40 ^a scchefmannes d 43 ^b	— 28, 17 70

¹ Asportare c A: sportate g asportari *Vulg.* ² Gallicinus cde Gallinatus fgiopq Gallinacius hlmn gallus gallinaceus *Vulg.* ³ Pilus d Pil:a] rasur von i e Pilia fq Pilam hm *Vulg.* ⁴ scipa. a¹. palla *übergeschrieben* b ⁵ alles *übergeschrieben* a² ⁶ palla aus pilla *corr.* m ⁷ Craterum e. choffa *übergeschrieben* b ⁸ Institutoris cdeg Institoris fpq Institores hlmn *Vulg.* ⁹ scephman *übergesch.* a² ¹⁰ vueieont *übergesch.* a¹ ¹¹ Explicauerint p ¹² gistirni] am r radiert e ¹³ Fa^cis p ¹⁴ purdi *übergeschrieben* a² ¹⁵ die gl. am rande b ¹⁶ am rande b. luci *Vulg.* ¹⁷ hart] t undeutlich a² ¹⁸ invuago *übergeschrieben* a¹

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53).
Mq. 334. *Sb.*

- 1 Grando¹ halag *a* 189^b *b* 344 — 28, 17 *l* 78 ueltchumich *h* 135^a — 28, 25³⁰
- 2 Coangustatum² engaz³ *a*¹ 135^a *a*² 189^b [CCLXXVI. CCLXXXIV] 31
- 3 *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b engiz *f* 222^{a2} Triticum¹⁶ vueziz¹⁷ *a*¹ 135^b *b* 344 *d* 43^b 32
- 4 *p* 240^c *q* 224^a — 28, 20 vueziz *c* 36^a — 28, 25 33
- 5 Attendite⁴ firnem& *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b Ordeum¹⁸ gersta *b* 344 *c* 36^a *d* 44^a — 28, 25³⁴
- 6 firnemet *a*² 189^b *b* 344 *p* 240^c firne- Milium¹⁹ hirsiz *a*² 189^b *b* 344 *c* 36^a *d* 44^a 35
- 7 mit *f* 222^{a2} *q* 224^a — 28, 23 *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 40^a *l* 78 *m* 32^b *o* 147^b 36
- 8 Proscindet⁵ prahhot *a*² 189^b *b* 344 *c* 36^a hirsiz *q* 224^a hirsiz *i* 14^b hirsiz *n* 46^b 37
- 9 *d* 43^b *e* 55^b prachot *f* 222^{a2} *g* 40^a hirso *p* 240^c hirsiz *k* 76^d — 28, 25³⁵
- 10 *p* 240^c prahot⁶ *a*¹ 135^b prahet *l* 78 [CCLXXXI. CCLXXXII] 39
- 11 *m* 32^b *n* 46^b p^achet *q* 224^a prachont Uicium²⁰ vuicha. vogalchrut²¹ (-chruth *b*) 40
- 12 *h* 135^a brachent *i* 14^b brachaent⁷ *a*¹ 135^b *b* 344 vuicha. *f* uogalchruth 41
- 13 *k* 76^d — 28, 24 [CCLXXVI] *a*² 189^b vuicha *c* 36^a uvicha *d* 44^a 42
- 14 Sarriet⁸ multiz *a*² 189^b *b* 344 *c* 36^a uuicha *g* 40^a — 28, 25 [CCLXXVII. 43
- 15 *d* 43^b *g* 40^a multiz *e* 55^b *f* 222^{a2} *p* 240^c CCLXXXI] 44
- 16 *q* 224^a — 28, 24 Proscindere²² phrahvn²³ *a*¹ 135^b 45
- 17 Adequauerit⁹ giegith¹⁰ *a*¹ 135^b giegit In serris²⁴ rifilvn²⁵ *a*¹ 135^b rifilun *a*² 189^b 46
- 18 *a*² 189^b *b* 344 *e* 55^b giegit *c* 36^a *d* 43^b *b* 344 rifilin *q* 224^a rifilun²⁶ *c* 36^a 47
- 19 giegit *p* 240^c geegit¹⁰ *f* 222^{a2} *q* 224^a *d* 44^a *g* 40^a rifilun *f* 222^{a2} rifilun 48
- 20 egit *g* 40^a — 28, 25 *e* 55^b rifel *p* 240^c — 28, 27 49
- 21 Git¹¹ protvurz¹² *a*¹ 135^b *a*² 189^b *b* 344 Triturabatur gidroskan vū²⁷ *a*¹ 135^b gi- 50
- 22 ptvurz *c* 36^a prót uvrz *d* 43^b prot droscanvuidit (uuidit *d*) *c* 36^a *d* 44^a 51
- 23 uvrz *g* 40^a protvrz *f* 222^{a2} *p* 240^c didrosconuui²⁸ *d* *g* 40^a gidrosconwirth 52
- 24 *q* 224^a protuuirz¹³ *e* 55^b — 28, 25 *p* 240^c gidroschinwirth *f* 222^{a2} *q* 224^a 53
- 25 [CCLXXXIV] gidrosconiuuart *e* 55^b gidros *a*² 189^b 54
- 26 Cimum¹⁴ chumi¹⁵ *a*¹ 135^b *a*² 189^b *b* 344 — 28, 27 [vgl. CCLXXXVI] 55
- 27 *b* 344 *c* 36^a *d* 43^b *e* 55^b *f* 222^{a2} *g* 40^a In²⁸ unguis innegilun *a*² 189^b *b* 344 56
- 28 *p* 240^c chumich *q* 224^a ueltchumi negilin *c* 36^a *d* 44^a *e* 55^b *f* 222^{a2} *q* 224^a 57
- 29 *m* 32^b fltchumi *n* 46^b velchvni nagelin *p* 240^c — 28, 28 58
- Aggerem²⁹ grapun *a*² 190^a grapo *b* 344 59

¹ Grando vor 605, 68 *a*² Grando] *r* nachgetragen *b* ² Coangustum *bedefpq*

³ engaz *übergeschrieben* *a*¹ ⁴ Attendite] *das letzte e auf rasur* *b* ⁵ Proscindet *hik*

Proscindet *p* ⁶ prahot *übergeschrieben* *a*¹ ⁷ davor *bar* *unterstrichen* *k* ⁸ Sariet *g*

⁹ Equauerit *cdefpq* ¹⁰ giegith *übergeschrieben* *a*¹ *geegit*] *t* *undeutlich, daran radiert* *q*

¹¹ Git. *n. indaeli.* *b* ¹² protvurz *übergeschrieben* *a*¹*a*² ¹³ schwarz *e* ¹⁴ Cimum *b*

Cimum *d* Cuminum *hlmn* ¹⁵ chumi *übergeschrieben* *a*¹*a*² ¹⁶ Triticum *b*

¹⁷ vueziz *übergeschrieben* *a*¹ ¹⁸ Ordeum *b* ¹⁹ Milium *b* ²⁰ Uicium *a*² Uicium *b*

²¹ beide worte *übergeschrieben* *a*¹ ²² Haymo zu 28, 26: scilicet deus suus docebit illum,

quo tempore debeat arare et proscindere ²³ phrahvn *übergeschrieben* *a*¹ ²⁴ In serris *b*

²⁵ rifilvn *übergeschrieben* (*im commentar, weshalb Triturabatur vorhergeht*) *a*¹

²⁶ rifilun] *n* *radiert* *aus m* *c* ²⁷ gidroskan vū *übergeschrieben* *a*¹ ²⁸ In fehlt *Vulg.*

²⁹ Ager *b* Agger *cdefpq*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 429). 11. 13. (Diut. II, 53). Mrj. 334. Sb.

1	c 36 ^a d 44 ^a g 40 ^a grappo e 55 ^b grabo	Gyppum ¹³ houer a ² 190 ^a d 44 ^a e 56 ^a 35
2	f 222 ^{a2} p 240 ^c q 224 ^a — 29, 3	f 222 ^{a2} q 224 ^a hover b 344 c 36 ^a 36
3	Musitabit ¹ runezit ² a ² 190 ^a b 344 c 36 ^a	hofer p 240 ^c — 30, 6 37
4	d 44 ^a runescit e 55 ^b ruonazit g 40 ^a	Exara ¹⁴ riz a ¹ 138 ^a a ² 190 ^a b 344 c 36 ^b 38
5	runit f 222 ^{a2} q 224 ^a runot p 240 ^c —	e 56 ^a f 222 ^{a2} g 40 ^a q 224 ^a riz d 44 ^a 39
6	29, 4	rizza p 240 ^c — 30, 8 40
7	Uentilantium ³ zistorranī b 344 c 36 ^a	Innixi estis gitruvuetot ¹⁵ a ¹ 138 ^a gi-
8	zistoranī d 44 ^a zistorrenī a ² 190 ^a zi-	truu&ot c 36 ^b gitruetot a ² 190 ^a b 344 42
9	storenter e 55 ^b f 222 ^{a2} q 224 ^a zisto-	gitru&ot d 44 ^a gitruotot e 56 ^a gitruotet 43
10	runter p 240 ^c — 29, 5	g 40 ^a gitrutet p 240 ^c — 30, 12 44
11	Experrrectus ⁴ irptaner c 36 ^a irpottaner	Interruptio ¹⁶ vn̄pruch a ¹ 138 ^a b 344 45
12	a ² 190 ^a b 344 d 44 ^a irpottener e 55 ^b	un̄pruch a ² 190 ^a p 240 ^c un̄pruh c 36 ^b 46
13	irprutter g 40 ^a irpruter p 240 ^c —	unterpruh d 44 ^a unterpruch e 56 ^a 47
14	29, 8	ertprust f 222 ^{a2} q 224 ^a — 30, 13 48
15	Fluctuate ⁵ vueipot ⁶ a ¹ 136 ^b a ² 190 ^a	Testa scirpi ¹⁷ a ¹ 138 ^a a ² 190 ^a b 344 49
16	b 344 ueipot d 44 ^a ueipot c 36 ^a	c 36 ^b d 44 ^a e 56 ^a g 40 ^a scirbi f 222 ^{a2} 50
17	ueipot e 55 ^b weiboto p 240 ^c — 29, 9	schirbe p 240 ^c scirb q 224 ^a — 30, 14 51
18	Uacillate ⁷ vuanchot ⁸ a ¹ 136 ^b a ² 190 ^a	Malus segalpovm ¹⁸ a ¹ 138 ^b b 344 se gal 52
19	b 344 c 36 ^a uuanchot d 44 ^a wanchit	poum ¹⁸ a ² 190 ^a segalpoum c 36 ^b 53
20	f 222 ^{a2} wanchet q 224 ^a uuanchote e 56 ^a	d 44 ^a e 56 ^a segelpoum g 40 ^a Segilpoū 54
21	wenchit p 240 ^c — 29, 9 [CCLXXXVI]	f 222 ^{a2} segilpoum q 224 ^a segilboum 55
22	Miscuit scancta ⁹ a ¹ 136 ^b a ² 190 ^a b 344	h 135 ^a sægilbovm i 14 ^b saginbòm l 78 56
23	c 36 ^a d 44 ^a g 40 ^a — 29, 10	sagabòm n 46 ^b sagabùm m 32 ^b mast-
24	Musitatores runezara ¹⁰ a ¹ 137 ^a b 344	bovm p 240 ^c — 30, 17 58
25	c 36 ^a d 44 ^a runizara h 135 ^a runezari	Lamina ¹⁹ pleh a ¹ 139 ^a b 344 plech 59
26	e 56 ^a runare f 222 ^{a2} p 240 ^c q 224 ^a	a ² 190 ^a — 30, 22 60
27	— 29, 24 [CCLXXXVI]	Spaciose vuito a ¹ 139 ^a b 344 c 36 ^b vuito 61
28	Ordiremini telam ¹¹ vuerfet vueppi a ¹ 137 ^a	d 44 ^a uvito a ² 190 ^a uuito e 56 ^a wito 62
29	vuerfeth vueppi a ² 190 ^a b 344 vuerf&.	p 240 ^c wite f 222 ^{a2} wit q 224 ^a — 63
30	vueppi c 36 ^a uuerf& vueppi d 44 ^a	30, 23 64
31	uuerph& weppi e 56 ^a werphet (wer-	Migma ²⁰ gavessahi ²¹ a ¹ 139 ^a a ² 190 ^a 65
32	fet p) weppi ¹² f 222 ^{a2} p 240 ^c uuerfit	gavessahi. agana ²² b 345 giue ^a sahi 66
33	ueppi g 40 ^a werphelweppi q 224 ^a	d 44 ^a giuassahi h 135 ^a giuassabi i 14 ^b 67
34	— 30, 1	givesahi c 36 ^b giuashi m 32 ^b giuasgi 68

¹ Musitanit a² ² runezit *überschrieben* a² ³ Uentilantiū ū aus a *corr.* b
⁴ Expergefactus a² *Vulg.* ⁵ Fluctuante *ep* ⁶ vueipot *überschrieben* a¹ ⁷ Vacillante *e*
⁸ vuanchot *überschrieben* a¹ ⁹ scancta *überschrieben* a¹ ¹⁰ runezara *über-*
geschrieben a¹ ¹¹ die ganze gl. in a¹ am rande nachgetragen Ordinaremini *cefq* Ordiremini, die correctur von and. hand p Ordnamini d telam *überschrieben* q ¹² zwischen
beiden worten rasur f ¹³ Supgyppum camelorum b ¹⁴ die gl. zwischen der zeile nach-
getragen a¹ ¹⁵ gitruvuetot *überschrieben* a¹ ¹⁶ die gl. nachgetragen nach der fol-
genden a¹ ¹⁷ scirpi *überschrieben* a¹ ¹⁸ segalpovm, se gal poum *überschrieben* a¹a²
¹⁹ die gl. nachgetragen a¹ laminas *Vulg.* ²⁰ Migma d Ma'igma b Magma g aus
corr. m ²¹ gavessahi *überschrieben* a¹a² ²² agana *überschrieben* b

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mη.* 334. 335. *Sb.*

- 1 *n* 46^b *givasin*¹ *l* 78 *uesahi* *e* 56^a *Brachium sterchida* *a*² 190^a *b* 345 *c* 36^b 36
 2 *uesagi* *g* 40^a *uesiga* *f* 222^{a2} *q* 224^a *e* 56^a *sterchi* *f* 222^{a2} *sterche* *p* 240^c 37
 3 *vesa* *p* 240^c — 30, 24 *sterch* *q* 224^a — 33, 2 38
 4 *Uentilatum*² *givuintot* *a*¹ 139^a *a*² 190^a *Elanguit iruward* *a*² 190^a *c* 36^b *irvuard* 39
 5 *b* 345 *givuinton* *c* 36^b *giuuinton* *d* 44^a *b* 345 *irwart* *e* 56^a *sichote* *p* 240^c — 40
 6 *giuuintote* *g* 40^a *uuintota* *e* 56^a *wintotest* 33, 9 41
 7 *p* 240^c *wintist* *f* 222^{a2} *q* 224^a — 30, 24 *Obturat*¹³ *pilegit* *a*² 190^a *b* 345 *c* 36^b 42
 8 *Percussuram*³ *slach* *a*¹ 139^a *a*² 190^a *d* 44^a *e* 56^a *f* 222^{a2} *q* 224^a *piŕegete* 43
 9 *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a *e* 56^a *h* 135^a *i* 14^b *p* 240^c — 33, 15 44
 10 *p* 240^c *q* 224^a *slac* *f* 222^{a2} *g* 40^a *Impudens*¹⁴ *scamaloser* *a*² 190^a *b* 345 45
 11 *m* 32^b *n* 46^b — 30, 26 *c* 36^b *d* 44^a *g* 40^a *scamoloser* *e* 56^a 46
 12 *Uectigales* *zinsman*⁴ *a*² 190^a *b* 345 *c* 36^b *scamiloser* *f* 222^{a2} *q* 224^a *scamoloser* 47
 13 *d* 44^a *f* 222^{a2} *g* 40^a *q* 224^a *zinsmanne* *p* 240^c — 33, 19 48
 14 *p* 240^c *zinsmann* *e* 56^a — 31, 8 *Dissertitudinem*¹⁵ *gisprachi* *a*² 190^a *b* 345 49
 15 *Prominentes*⁵ *framscorrenta*⁶ *c* 36^b *e* 56^a *h* 135^a *gisprache* *f* 222^{a2} *gi-* 50
 16 *d* 44^a *framscorrenta* *e* 56^a *uramscor-* *sp*^a *che* *q* 224^a *gispracchi* *g* 40^a *gsprahhi* 51
 17 *rente* *g* 40^a *vřascorrentes* *a*² 190^a *b* 345 *c* 36^b *gisprahi* *d* 44^a *gispreche* *p* 240^c 52
 18 *hangente* *p* 240^c — 32, 2 — 33, 19 53
 19 *Balbulorum*⁷ *stammero* *c* 36^b *e* 56^a *stam-* *Clai* *stechun* *a*² 190^a *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a 54
 20 *mero* *a*² 190^a *stāmero*. *stāmalod*. *l* *la-* *stechun* *g* 40^a *stechin* *e* 56^a *f* 222^{a2} 55
 21 *lod*⁸ *b* 345 *stambilenter* *f* 222^{a2} *stam-* *q* 224^a *sthechen* *p* 240^c — 33, 20^c 56
 22 *bilertier* *q* 224^a *stamilent*⁹ *i* 14^b *stam-* *Funiculi nestilun* *a*² 190^a *b* 345 *c* 36^b 57
 23 *melare* *p* 240^c *stammalonton* *h* 135^a *d* 44^a *e* 56^a *g* 40^a *nestilin* *f* 222^{a2} 58
 24 *derstamolonten* *l* 78 *derstāmelenten* *p* 240^c *q* 224^a — 33, 20 59
 25 *m* 32^b *derstamelenten* *n* 46^b — 32, 4 *Solummodo einderhafto* *a*² 190^a *b* 345 60
 26 *Concinnait machota* *a*² 190^a *b* 345 *c* 36^b — 33, 21 61
 27 *e* 56^a *f* 222^{a2} *q* 224^a *machote* *p* 240^c *Remigium scef manno* *g* 40^a — 33, 21 62
 28 — 32, 7 [*vgl.* CCLXXXVI] *Trieris*¹⁶ *chiol*¹⁷ *a*¹ 143^b *a*² 190^a *b* 345 63
 29 *Desiderabili*⁹ *liupemo* *a*² 190^a *c* 36^b *c* 36^b *d* 44^a *e* 56^a *chiel* *f* 222^{a2} *g* 40^a 64
 30 *d* 44^a *e* 56^a *livpemo*¹⁰ *b* 345 *gerist* *h* 135^a *k* 76^d *p* 240^c *q* 224^a *chiel* *i* 14^b 65
 31 *p* 240^c — 32, 12 *cheil* *m* 32^b — 33, 21 [CCLXXXI. 66
 32 *Onager*¹¹ *esilvuilder*¹² *a*² 190^a *b* 345 *ccccxciv*^b] 67
 33 *esil* *vuilder* *d* 44^a *vuilder* *esil* *c* 36^b *Onocrotalus*¹⁸ *horatupil*¹⁹ *a*¹ 144^b *a*² 190^a 68
 34 *wildar* *esil* *e* 56^a *wilderesil* *p* 240^c *b* 345 *c* 36^b *d* 44^a *e* 56^a *hortubil* 69
 35 *wildiresil* *f* 222^{a2} *q* 224^a — 32, 14 *f* 222^{a2} *p* 240^c *q* 224^a — 34, 11 70

¹ *givasin*] in *undeutlich* *l* ² *Uentilau* *cd* *Ventilabis* *efpq* *Ventilabit* *g* ³ *Percussuram* *e* ⁴ *zinsman*] *z* *auf* *rasur* *d* ⁵ *prominentis* *Vulg.* ⁶ *framscorrenta*] *am* *letzten* *a* *radiert* *d* ⁷ *Balbulorum* *e*, *corr.* *aus* *Bubulorum* *Balborum* [*shilmnq*] *Vulg.*

⁸ *stāmalod*. *l* *lalod* (*das* *zweite* *l* *aus* *d* *radiert*) *steht* *über* *stāmero*, *wie* *über* *Balbulorum* *ein* *atio* = *Balbulatio* *b* ⁹ *Desideraß* *c* *Desiderabis* *ep* ¹⁰ *livpemo*] *e* *scheint* *aus* *o* *gemacht* *b* ¹¹ *onagrorum* *Vulg.* ¹² *esilvuilder* *übergeschrieben* *a*² ¹³ *Obdurat* *cd* *efpq*

¹⁴ *impudentem* *Vulg.* ¹⁵ *Dissertitudinem* *a*² *dep* *Di*: *sertitudinem* *c* ¹⁶ *Trieris* *b* ¹⁷ *chiol* *übergeschrieben* *a*¹ ¹⁸ *Onocrotalus* *a*¹ *Onacratulus* *bc* *Onocratulus* *de* *Onocrotalus* *a*² *Onocrotalus*] *das* *letzte* *o* *aus* *a* *corr.* *q* ¹⁹ *horatupil* *übergeschrieben* *a*¹ *a*²

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 429). 11. 13. (Diut. II, 53). Mrj. 335. Sb.

1	Ericivs igil ¹ a ¹ 144 ^b — 34, 11	meniga g 40 ^a instarchemenige (menge 32
2	Ibix ² steingeiz b 345 — 34, 11	q) f 222 ^{a2} q 224 ^a — 36, 2
3	Perpendicularum mvrvuaga ³ a ¹ 144 ^b mur-	Innisus fuerit ¹⁷ analinet ¹⁸ a ¹ 146 ^a 34
4	vuaga b 345 c 36 ^b d 44 ^a muruvaga	a ² 190 ^b b 345 analin& c 36 ^b d 44 ^b 35
5	a ² 190 ^a murwaga e 56 ^a p 240 ^c mur-	e 56 ^a anlinit f 222 ^{a2} anlinit ¹ q 224 ^a 36
6	vvaga l 78 mur uuaga g 40 ^a muruugi	anlenite p 240 ^d — 36, 6
7	m ^w 32 ^b murvvagi n 46 ^b mvorwaga	Disperderem zistorti. I verluri (vluri a ² 38
8	h 135 ^a mavrwage i 14 ^b maurwanchae	uirluri c firluri d) a ² 190 ^b b 345 c 36 ^b 39
9	k 76 ^d uurhanç q 224 ^a — 34, 11	d 44 ^b zistorti e 56 ^a zistorte q 224 ^a 40
10	Urtice nezilun a ² 190 ^a — 34, 13 [CCLXXXI].	zistorto p 240 ^d zistort f 222 ^{a2} — 41
11	Paliurus ⁴ distil ⁵ a ² 190 ^a b 345 —	36, 10
12	34, 13 [CCLXXXI]	Urinam ¹⁹ harn. Urina se'ich b 345 — 43
13	Cubile ⁶ legar a ² 190 ^a b 345 c 36 ^b d 44 ^a	36, 12
14	e 56 ^a f 222 ^{a2} q 224 ^a legir p 240 ^c —	Benedictionem gizumpft ²⁰ a ¹ 146 ^b gi-
15	34, 13	zūpht a ² 190 ^b gizumpht b 345 d 44 ^b 46
16	Lamia ⁷ holzmuoia. I vuildazvui ⁸ a ¹ 145 ^a	gizumft e 56 ^a gizunft c 36 ^b p 240 ^d — 47
17	holzmuoia. ⁹ I vuildazvui ⁸ (uiv ⁸ c) c 36 ^b	36, 16
18	d 44 ^a holzmuoia. vuildazvui ⁸ b 345	Disperdet ²¹ zistorte p 240 ^d
19	holzmuoia ⁹ a ² 190 ^a e 56 ^a holzmiaa	Ne conturbet nigirre a ² 190 ^b b 345 girre 50
20	g 40 ^a holzmöa p 240 ^c — 34, 14	c 36 ^b e 56 ^a girrae d 44 ^b girrit f 222 ^{a2} 51
21	Calamus ¹⁰ rorra a ² 190 ^b b 345 c 36 ^b	girret p 240 ^d q 224 ^a — 36, 18
22	rōrra d 44 ^a rorrvn ¹¹ a ¹ 145 ^b rora	Spiritum paldi a ² 190 ^b b 345 c 36 ^b d 44 ^b 53
23	b 343 e 56 ^a p 240 ^c rōr f 222 ^{a2} rōr	e 56 ^a p 240 ^d — 37, 7
24	q 224 ^a — 35, 7	Iuga ²² spizçę b 345 — 37, 24
25	Iuncus ¹² pinoz ¹³ a ¹ 145 ^b a ² 190 ^b b 345	Non mittet nivrumit a ² 190 ^b b 345 uru-
26	c 36 ^b d 44 ^b . piniz e 56 ^a f 222 ^{a2} pinuz	mit c 36 ^b d 44 ^b e 56 ^a lezzet p 240 ^d 57
27	p 240 ^d binuz b 343 pinz q 224 ^a — 35, 7	— 37, 33
28	In manu graui ¹⁴ instarachero menigi ¹⁵	Linearum reizo a ¹ 148 ^b a ² 190 ^b b 345 59
29	a ¹ 146 ^a d 44 ^b instaracheromenigi a ² 190 ^b	c 36 ^b d 44 ^b e 56 ^a g 40 ^a rizin f 222 ^{a2} 60
30	b 345 c 36 ^b instarcher menigi ¹⁶ e 56 ^a	rizen q 224 ^a rizzin p 240 ^d — 38, 8
31	instarchar menige p 240 ^d in sterchera	Conualuisset ginari ²³ a ¹ 145 ^b a ² 190 ^b 62

¹ igil übergeschrieben a¹ ² rechts am rande b. ibis Fulg. ³ mvrvuaga übergeschrieben a¹ ⁴ diese gl. in a² zwischen 608, 67 und 68, in b oben am rande von zweiter hand ⁵ distil übergeschr. a² ⁶ die gl. vor 609, 3 cdepq ⁷ Lamina von jüngerer hand zu Lamia corr. a¹ Lamias a² b Lamia] mi auf rasur g ⁸ alles übergeschr. a¹ ⁹ holzmuoia übergeschrieben a², oi auf rasur c ¹⁰ calami Fulg. Per calamus a¹ (Haymo). b 343 die gl. oben am rande von zweiter hand ¹¹ rorrvn übergeschrieben a¹ ¹² iunci Fulg. Per ivncum a¹ (Haymo). b 343 oben am rande 2 hd. ¹³ pinoz übergeschr. a¹ ¹⁴ In graui manu cefspq manu] u aus a corr. und darüber v b ¹⁵ alles übergeschrieben a¹ ¹⁶ menigi] x aus corr. e ¹⁷ Innisus] das zweite u aus s radiert b fuerit übergeschrieben c die ganze gl. nachgetragen a¹ innixus fuerit Fulg. ¹⁸ analinet übergeschrieben a² ¹⁹ beide gl. rechts am rande, die erste von zweiter hand b ²⁰ gizumpft übergeschrieben a¹ ²¹ nicht in Vulg. ²² oben am rande b: Iugamen. spizçę; später rasur einer glosse ²³ ginari übergeschrieben a¹

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *Mh.* 335. *Sb.*

- 1 *b* 345 *c* 36^b *d* 44^b *e* 56^a *g* 40^a ginere
 2 *p* 240^d guiar*i* *f* 222^{a2} guiarⁱ *q* 224^a —
 3 38, 9
 4 In dimidio inmittiverihi¹ *a*¹ 148^b *a*² 190^b
 5 *b* 345 inmittiverihi *d* 44^b inmitti-
 6 uerhi *e* 56^a inmittiverihi *c* 36^b in mitti
 7 uerha *g* 40^a in halftemscheit *p* 240^d
 8 — 38, 10 [CCLXXX]
 9 Conuoluta danasceidaniv *b* 345 dana-
 10 sceidaniv *a*² 190^b danasceidini² *e* 56^a
 11 danagisceidaniv *c* 36^b danagisceidini²
 12 *d* 44^b dangescheidinu *p* 240^d da^ge-
 13 sceidin *f* 222^{a2} dangescegin² *q* 224^a
 14 danagisceidena *g* 40^a — 38, 12 [CCLXXX]
 15 Ordiner givuepanvurti *a*² 190^b *b* 345
 16 giuepan^{vurti} *d* 44^b giuebin urdi
 17 *g* 40^a givuepan *c* 36^b giwepin *p* 240^d
 18 gunigepan *e* 56^a — 38, 12 [CCLXXX]
 19 Meditabor chuton *a*² 190^b *b* 345 *c* 36^b
 20 *d* 44^b chuton *e* 56^a chuti *g* 40^a chu-
 21 tolo *p* 240^d — 38, 14 [CCLXXX]
 22 Attenuati [oculi] gimagartiv *b* 345 gima-
 23 gartiu *a*² 190^b *c* 36^b *d* 44^b *e* 56^a gi-
 24 magerettö *p* 240^d gimartiu *g* 40^a gi-
 25 magirt *f* 222^{a2} *q* 224^a — 38, 14
 26 [CCLXXX]
 27 Recogitabo pidencho⁴ *a*² 190^b *b* 345
 28 *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a *p* 240^d pidenchido
 29 *g* 40^a — 38, 15 [CCLXXX]
 30 In amaritudine inseragi *a*² 190^b *b* 345
 31 seragi *c* 37^a *d* 44^b *e* 56^a *g* 40^a serige
 32 *f* 222^{a2} *q* 224^a serge *p* 240^d — 38, 15
 33 [CCLXXX]
 34 Post tergum⁵ hintarrucce *a*² 190^b *b* 345
 hintarruce *c* 37^a hinterrucce *d* 44^b
 hinte rucca *g* 39^b afterrucca *g* 40^a —
 38, 17 [CCLXXX]
 Massam gichn⁶ *a*² 190^b *b* 345 chn⁶
c 37^a *d* 44^b chnet *e* 56^a *f* 222^{a2} chneth
p 240^d chanet *q* 224^a — 38, 21
 Cataplastarent⁶ giuascotⁱⁿ *b* 345
 giuascotin *c* 37^a *d* 44^b *g* 40^a *i* 14^b gi-
 uascoten *g* 39^b kiuascoten *h* 135^b gi-
 vascotun⁸ *a*² 190^b giuascotun *e* 56^a
 gauascoten Cataplasma dicitur quod
 sola inductio marent⁹ sit l 79 m 33^a
n 47^a giphlasterotun *p* 240^d — 38, 21
 Cellam chamara¹⁰ *a*¹ 149^b *a*² 190^b *b* 345
c 37^a *d* 44^b *e* 56^a *g* 40^a chamara
f 222^{a2} *p* 240^d came^{ra} *q* 224^a — 39, 2
 Odoramentorum pimentono¹¹ *a*¹ 149^b
*a*² 190^b *b* 345 *d* 44^b *e* 56^a *g* 39^b *g* 40^a
 pimtono *c* 37^a pigmentin *p* 240^d pig-
 ment *f* 222^{a2} cigment *q* 224^a — 39, 2
 Apothecas¹² chellara *b* 345 *c* 37^a *d* 44^b
 chellari *e* 56^a *f* 222^{a2} *g* 40^a chellare
q 224^a chellere *p* 240^d — 39, 2
 Verbum sacha¹³ *a*¹ 149^b *a*² 190^b *b* 345 —
 39, 2
 Eunuchi¹⁴ truta *a*² 190^b *b* 345 *c* 37^a
d 44^b *e* 56^a *g* 39^b truta *g* 40^a thruta
p 240^d trutin *f* 222^{a2} trutiⁿ *q* 224^a —
 39, 7
 Veritas statigi *a*² 190^b *b* 345 *c* 37^a *d* 44^b
e 56^a stetigi *p* 240^d — 39, 8
 Praua chrüpiv *b* 345 chrüpiu *a*² 190^b
e 56^a churüpiu *c* 37^a c^rumpiu *d* 44^b
 crumbiv *p* 240^d — 40, 4

¹ inmittiverihi] das letzte i angehängt *a*¹ ² danasceidini] das erste n aus s radiert *e*

³ vurti von jüngerer hand über der zeile nachgetragen *d* ⁴ pidencho] *c* auf rasur *e*

⁵ Postergum *a*²bdg. diese und die folgenden gll. von *g* 39^b am rande neben den gll. zu Paralipp. und dem anfang des Esaias ⁶ Cataplastarent lmn ⁷ Cataplastarent. giuascotⁱⁿ

ⁱⁿ *b*, dh. Cataplastare. giuascot ⁸ giuascotun übergeschrieben *a*² ⁹ marent steht fälschlich über inductio statt als endung über Cataplastarent ¹⁰ chamara übergeschr. *a*¹

¹¹ pimentono übergeschrieben, das erste o scheint aus corr. *a*¹ ¹² Apoteacas *c*

¹³ sacha übergeschrieben *a*¹ ¹⁴ Eunuchi *a*² *d* Eunuchi truta nochmals oben am rande von *g* 39^b von einer hand des 16 jhs.

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mt.* 335. *Sb.*

1	Aspera uvassiu a^2 190 ^b vuassiv b 345	f 222 ^{a2} silbersmit q 224 ^a silbersmith	38
2	vuassiu c 37 ^a d 44 ^b uuassiu e 56 ^a	p 240 ^d — 40, 19	39
3	wassiu p 240 ^d — 40, 4	Locusta ⁹ hovuistapho a^2 190 ^b b 345	40
4	Brachium givualt a^2 190 ^b b 345 c 37 ^a	houistaffo c 37 ^a e 56 ^a houistaffo d 44 ^b	41
5	giuvalt d 44 ^b giuualt g 40 ^a giualt e 56 ^a	hostapha p 240 ^d — 40, 22	42
6	giwalt f 222 ^{a2} q 224 ^a giwalth p 240 ^d	Satos ¹⁰ gisate ¹¹ a^2 190 ^b b 345 c 37 ^a	43
7	— 40, 10	d 44 ^b gisata g 40 ^a gisete p 240 ^d gi-	44
8	Foetas ¹ zuhtigiv b 345 zuhtigiui a^2 190 ^b	sazto e 56 ^a gisazte f 222 ^{a2} q 224 ^a —	45
9	c 37 ^a d 44 ^b e 56 ^a zugtigiui g 39 ^b zu-	40, 24	46
10	tigu p 240 ^d zugtigi g 40 ^a — 40, 11	Stipula ¹² stro a^2 190 ^b b 345 c 37 ^a d 44 ^b	47
11	Palmo ² mitmunte a^2 190 ^b b 345 munte	e 56 ^a f 222 ^{a2} g 39 ^b g 40 ^a p 240 ^d	48
12	c 37 ^a d 44 ^b e 56 ^a p 240 ^d munde g 39 ^b	q 224 ^a — 40, 24	49
13	g 40 ^a — 40, 12 [CCLXXXVI]	Faber erarius êrsmid a^2 190 ^b ersmid	50
14	Ponderavit vuach a^2 190 ^b b 345 c 37 ^a	c 37 ^a d 44 ^b e 56 ^a ersmit f 222 ^{a2} q 224 ^a	51
15	uvach d 44 ^b uuach g 40 ^a uizach g 39 ^b	ersmith p 240 ^d erdsmid b 345 ertsmit	52
16	wach e 56 ^a p 240 ^d — 40, 12 [vgl.	g 40 ^a — 41, 7	53
17	CCLXXXVI]	Malleo hamare a^2 190 ^b b 345 c 37 ^a d 44 ^b	54
18	Librauit ûfvuach a^2 190 ^b ûfvuach b 345	hamer e 56 ^a f 222 ^{a2} p 240 ^d q 224 ^a —	55
19	ûfvuach c 37 ^a d 44 ^b ûfvuach g 40 ^a uf-	41, 7	56
20	wach e 56 ^a p 240 ^d — 40, 12	Cudebat munizota a^2 190 ^b b 346 c 37 ^a	57
21	In statera ³ inuvago a^2 190 ^b inuvago	d 44 ^b e 56 ^a g 40 ^a munizzote p 240 ^d	58
22	b 345 vuago c 37 ^a uuago d 44 ^b wago	municeta g 39 ^b — 41, 7	59
23	e 56 ^a waga f 222 ^{a2} q 224 ^a wage p 240 ^d	Glutino ¹³ mitlima a^2 190 ^b mitlimo b 346	60
24	— 40, 12	e 56 ^a mit lime c 37 ^a d 44 ^{2a} g 39 ^b mit-	61
25	Situla ⁴ eimp b 345 eimper a^2 190 ^b —	lemo g 40 ^a lim f 222 ^{a2} p 240 ^d q 224 ^a	62
26	40, 15 [CCLXXXVI]	— 41, 7	63
27	Momentum súc. momentum est. sosa vuir	Claus ¹⁴ nagal a^2 190 ^b b 346 c 37 ^a d 44 ^b	64
28	invuaga gileccimes (gileccemes b) ivuit	e 56 ^a g 40 ^a nagil f 222 ^{a2} nagel q 224 ^a	65
29	der eristo ⁵ vuich den si in einemo-	negile p 240 ^d — 41, 7	66
30	rune ⁶ gituot. momentum dicitur a^2 190 ^b	Rostra serrantia ¹⁵ rifilun rifilunta a^2 190 ^b	67
31	b 345 such c 37 ^a d 44 ^b e 56 ^a f 222 ^{a2}	d 44 ^{2a} rifilun rifilunta. felga ¹⁵ b 346	68
32	g 40 ^a suhc p 240 ^d — 40, 15	rifilun rifilonta c 37 ^a rifflot riffelunt	69
33	Artifex ⁷ goldsmid a^2 190 ^b b 345 c 37 ^a	p 240 ^d rifilonta. rifilun e 56 ^a rif-	70
34	d 44 ^b goltsmid e 56 ^a goltsmit f 222 ^{a2}	filen f 222 ^{a2} q 224 ^a filunta g 39 ^b —	71
35	p 240 ^d q 224 ^a — 40, 19 [CCLXXXVI]	41, 15	72
36	Argentarius ⁸ silpersmid a^2 190 ^b b 345	In supinis inhoven ¹⁶ a^2 190 ^b b 346	73
37	e 56 ^a silpsmid c 37 ^a d 44 ^b silbirsmid	hoven c 37 ^a d 44 ^{2a} g 40 ^a p 240 ^d ho-	74

¹ Foetus a^2b ² Palme a^2b ³ Instatera b ^f Statera d ^f Statera ep ⁴ Situla
(statt Situla) b situlae *Vulg.* ⁵ eristo] r aus s radiert b ⁶ einemo] m auf rasur a^2
⁷ Aurifex p *Vulg.*; artifex *steht v.* 20 ⁸ Ar̄ntarius c Argentarius] g aus m radiert e
⁹ locustae *Vulg.* ¹⁰ Satus a^2 *Vulg.* ¹¹ gisate *übergeschrieben* a^2 ¹² Stipula b stipulam
Vulg. ¹³ diese *gl. in bedef/gpq nach der folgenden* ¹⁴ Clausus g ¹⁵ serrantia bd serentia f
 $erentia$ q felga *über Rostra geschrieben* b ¹⁶ inhoven *übergeschr.* a^2

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53).

Mγ. 335. *Sb.*

- 1 heri e 56^a hoher f 222^{a2} q 224^a — Artifex lignarius holzmeiſt b 346 holz-
 2 41, 18 meister c 37^a d 44^{2a} g 40^a p 240^d
 3 Magistratus hertuoma¹ a² 190^b b 346 q 224^a holzmeiſtir e 56^a f 222^{a2} —
 4 c 37^a d 44^{2a} e 56^a hertoum g 40^a her- 44, 13
 5 tōm p 240^d — 41, 25
 6 Plastes² pili dari ĩ hau ana ri³ a² 190^b Norma⁹ spratta a² 190^b b 346 c 37^a
 7 pilidari .i. hauanari b 346 pilidari. sprata d 44^{2a} e 56^a f 222^{a2} h 135^b
 8 ĩ hauanari c 37^a d 44^{2a} pilidari e 56^a p 240^d q 224^a — 44, 13
 9 g 40^a h 135^b pilidare f 222^{a2} pilidare Runcina¹⁰ nuol a² 190^b b 346 f 222^{a2}
 10 q 224^a bilder p 240^d hauanari g 39^b — q 224^a nuoil c 37^a d 44^{2a} e 56^a h 135^b
 11 41, 25 nōil¹¹ l 79 nñil m 33^a niñl n 47^a nñl
 12 Turbolentus zornager a² 190^b b 346 k 76^c nñl i 14^b nuil g 40^a p 240^d —
 13 c 37^a d 44^{2a} zorniger f 222^{a2} g 40^a 44, 13 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXXII]
 14 p 240^d q 224^a zornegir e 56^a — 42, 4
 15 Gramen⁴ chimo a² 190^b b 346 — 42, 15 Circino¹² riza a² 190^b l 79 rizza m 33^a
 16 Conflatili gigozanemo a² 190^b c 37^a d 44^{2a} n 47^a o 147^b rizze i 14^b rizun b 346
 17 e 56^a gigozañ b 346 gigozzeneme c 37^a d 44^{2a} e 56^a g 40^a rizzun h 135^b
 18 p 240^d gigozzinemo g 39^b gigozzineme rizzon p 240^d rizzin f 222^{a2} q 224^a
 19 f 222^{a2} gigozzin^{emo} q 224^a — 42, 17 — 44, 13 [CCLXXXVI]
 20 In direptionem inheriunga b 346 heriunga Tornaut drata a² 190^b b 346 d 44^{2a}
 21 c 37^a d 44^{2a} e 56^a herunga f 222^{a2} e 56^a g 40^a l 79 drata c 37^a drate
 22 p 240^d hervng^a q 224^a — 42, 22 f 222^{a2} h 135^b drati m 33^a n 47^a
 23 Uectes⁵ crintila b 346 c 37^a grintila o 147^b drat q 224^a treite p 240^d —
 24 d 44^{2a} — 43, 14 44, 13 [vgl. CCLXXXVI]
 25 Salices⁶ salahun a² 190^b b 346 — 44, 4 Ilex¹³ uvereheih a² 190^b vuereheih b 346
 26 Iuxta preterfluentes⁷ pifuriflozenten weriheic h 135^b uereheih d 44^{2a}
 27 a² 190^b b 346 pivuriflozenten c 37^a vueheih c 37^a ueiheih g 40^a weiheih
 28 pivuriflozanten d 44^{2a} piuriflozoten e 56^a f 222^{a2} weihe^{ih} q 224^a eichen
 29 e 56^a pidenfirflozzin p 240^d — 44, 4 p 240^d — 44, 14
 30 Faber ferrarius isarnsmid b 346 c 37^a Quercus¹⁴ hartaraeih a² 190^b b 346
 31 d 44^{2a} isarn smit g 40^a — 44, 12 hartaraeih c 37^a d 44^{2a} hartira eich
 32 Lima⁸ fila a² 190^b b 346 c 37^a d 44^{2a} h 135^b hartieuech e 56^a hertieueih g 40^a
 33 e 56^a g 40^a h 135^b vila p 240^d uila f 222^{a2} — 44, 14
 34 q 224^a — 44, 12 [CCLXXVI. CCLXXXVI] Esculus¹⁵ sleizeich h 135^b
 Pinus¹⁶ pinbov̄¹⁷ b 346 — 44, 14
 Medium halftanod a² 190^b b 346 half-

¹ daneben von jüngerer hand zornager e, vgl. nachher 612, 12 ² Plastes b

³ alles deutsche übergeschrieben a² ⁴ am rande b ⁵ die gl. in cd vor 612, 20

⁶ am rande b ⁷ ppfluentes d ⁸ die gl. in bedesfpg nach 612, 38. Lima b

⁹ Norma b normam *Vulg.* ¹⁰ die gl. in k zwischen 593, 45 und 606, 8 *Rucinam* i

¹¹ davor ein wort ausgewischt l ¹² Circina a² ¹³ Circino b ¹⁴ ilicem *Vulg.* ¹⁵ Quercus
 idē (dh. eichen) p quercum *Vulg.* ¹⁶ pinum *Vulg.* die gl. am rande b ¹⁷ pinbov̄ undeutlich, kann
 Quercus hinzugefügt auch pinibov̄ sein b

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 429). 11. 13. (Diut. II, 53). M η . 335. 336. Sb.

1	tanot c 37 ^a d 44 ^{2a} halfnot p 240 ^d	miettent q 224 ^b mitente d 44 ^{2b} mitenta 38
2	halfnot e 56 ^a halfnot g 40 ^a — 44, 16	g 40 ^a mithenth p 240 ^d — 46, 6 39
3	Vuah ¹ ah c 37 ^b d 44 ^{2a} e 56 ^a f 222 ^{2a}	Aurificem ⁸ goltsmit h 135 ^b goltsmide 40
4	g 40 ^a aha p 240 ^d q 224 ^a — 44, 16	l 79 m 33 ^a n 47 ^a — 46, 6 41
5	Archana gisuasi b 346 c 37 ^b d 44 ^{2a} e 56 ^a	Non elongabitur ervirritniuvirdit b 346 42
6	g 40 ^a — 45, 3	iruirritniuvirdit c 37 ^b d 44 ^{2b} iruirrit- 43
7	Creans scepheni a ² 190 ^b d 44 ^{2a} scephen	niuirdit g 40 ^a firnidiritniowirdit e 56 ^a 44
8	b 346 schepender p 240 ^d g scepheni	nith geverreth wirth p 240 ^d — 46, 13 45
9	c 37 ^b gescephenter e 56 ^a giscephenter	Non morabitur nitualot b 346 tualot 46
10	f 222 ^{2a} giscephen ¹⁰ q 224 ^a — 45, 7	d 44 ^{2b} tvalot c 37 ^b tuualot ⁹ e 56 ^a 47
11	Testa de samiis ² daha uonna (vonna c	twaloth p 240 ^d tualit g 40 ^a dwalit 48
12	uoni g) leimun b 346 c 37 ^b d 44 ^{2a}	f 222 ^{2a} dewalt q 224 ^b — 46, 13 49
13	g 40 ^a daha uonaleim e 56 ^a daha vone-	Molam quirn a ² 191 ^a b 346 c 37 ^b d 44 ^{2b} 50
14	laimo h 135 ^b thaha von lime p 240 ^d	g 40 ^a — 47, 2 51
15	leim ³ a ² 191 ^a — 45, 9 [CCLXXXVI]	Maleficiorum. incantatorum germinaro 52
16	Uincti manicas ⁴ gipuntana mit hant-	(garminaro ¹⁰ cde) b 346 c 37 ^b d 44 ^{2b} 53
17	druhun c 37 ^b d 44 ^{2a} gipuntani mit	e 56 ^a carminer p 240 ^d — 47, 9 54
18	hantruh e 56 ^a gipuntini mit hant	Expiare ¹¹ gipuozan a ² 191 ^a b 346 c 37 ^b 55
19	druhin g 40 ^a gibuntene mithant-	d 44 ^{2b} puozan e 56 ^a piuzzin p 240 ^d 56
20	truh ⁵ p 240 ^d gipuntin f 222 ^{2a}	puezte f 222 ^{2a} ruezte q 224 ^b — 47, 11 57
21	q 224 ^b mithantdruhun a ² 191 ^a b 346	Supputabant ¹² zaltun a ² 191 ^a b 346 c 37 ^b 58
22	— 45, 14 [CCLXXXVI]	d 44 ^{2b} g 40 ^a zaltin f 222 ^{2a} q 224 ^b 59
23	Extunc vonnato a ² 191 ^a b 346 — 45, 21	zaltan p 240 ^d zaltent e 56 ^a — 47, 13 60
24	Ad canos zigrauinun a ² 191 ^a c 37 ^b zi-	Stipula stro b 346 strö c 37 ^b d 44 ^{2b} — 61
25	grauuinun b 346 zigrauinun d 44 ^{2a}	47, 14 62
26	zigrauii e 56 ^a zigrawe f 222 ^{2a} zi-	Neruus stoch a ² 191 ^a b 346 c 37 ^b d 44 ^{2b} 63
27	grauuen (grawen p) g 40 ^a p 240 ^d in-	e 56 ^a f 222 ^{2a} p 240 ^d q 224 ^b stohc 64
28	grawe q 224 ^b — 46, 4	g 40 ^a — 48, 4 65
29	Feram firtrago a ² 191 ^a b 346 p 240 ^d	Infrenabo ¹³ piduingo a ² 191 ^a b 346 c 37 ^b 66
30	firtrage c 37 ^b d 44 ^{2a} firtrage g 40 ^a	d 44 ^{2b} e 56 ^a g 40 ^a piduingo p 240 ^d 67
31	firtraga ⁶ e 56 ^a uirtrage f 222 ^{2a} q 224 ^b	bidwanc f 222 ^{2a} bidwanch q 224 ^b — 68
32	— 46, 4	48, 9 69
33	Confertis uzioh& a ² 191 ^a b 346 c 37 ^b	In camino paupertatis inderoarpeiti ar- 70
34	vzioh& d 44 ^{2b} uzzioh& e 56 ^a uzziohet	muoti a ² 191 ^a b 346 arpeiti aramuoti 71
35	p 240 ^d uz ziehit f 222 ^{2a} q 224 ^b — 46, 6	c 37 ^b arapeiti armuoti d 44 ^{2b} arpeiti 72
36	Conducentes mietente a ² 191 ^a b 346	armoti e 56 ^a arbeite armut f 222 ^{2a} 73
37	c 37 ^b mietenta ⁷ e 56 ^a mient f 222 ^{2a}	q 224 ^b arbeit armöth p 240 ^d — 48, 10 74

¹ Wach *esp* Uvach q Vuahc g vah *Fulg.* ² über samiis in b noch meinum (l. leimun). de samus e Samia a² ³ leim *übergeschrieben* a² ⁴ manicis a² *egFulg.* Manichinas p ⁵ davor ist ruhen *ausgestrichen* p ⁶ firtraga] tr auf *rasur* e ⁷ mietenta] das *zweite* e *undeutlich*, könnte auch a sein e ⁸ Aurifice *lmm* ⁹ tuualot] a *scheint* aus e *gemacht* e ¹⁰ garminaro] das *zweite* a *angehängt* c ¹¹ Expiaret]q ¹² Supputabantur a² Supputabant g ¹³ Infrenabat]q

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53). *MH.* 336. *Sb.*

- 1 *Feces trvosana* *b* 346 *truosana* *c* 37^b *d* 44^{2b} *e* 56^a *g* 40^a *p* 240^d *ziteilit* 39
 2 *d* 44^{2b} *e* 56^a *druosana* *a*² 191^a *drusina* 40
 3 *g* 40^a *drusin* *p* 240^d *trosach* *f* 222^{a2} 41
 4 *q* 224^b — 49, 6
 5 *Muri tui vesti dino* *b* 346 *c* 37^b *d* 44^{2b} 42
 6 *uesti dino* *e* 56^a *vestedin* *p* 240^d *dine* 43
 7 *ueste* *f* 222^{a2} *q* 224^b *uesti* *a*² 191^a — 44
 8 49, 16
 9 *Spacium uviti* *a*² 191^a *vuiti* *b* 346 *d* 44^{2b} 45
 10 *witi* *e* 56^a *vuiti* *c* 37^b *wite* *f* 222^{a2} 46
 11 *q* 224^b *virst* *p* 240^d — 49, 20
 12 *Ulnis armon* *a*² 191^a *b* 346 *d* 44^{2b} *e* 56^a 47
 13 *p* 240^d *armun* *g* 40^a *armin* *f* 222^{a2} 48
 14 *armi*^a *q* 224^b *aramon* *c* 37^b — 49, 22
 15 *Lingent*¹ *lechont* *a*² 191^a *b* 346 — 49, 23
 16 *Uellentibus chrazonten* *a*² 191^a *b* 346 49
 17 *c* 37^b *chrazzentin* *f* 222^{a2} *q* 224^b *cra-* 50
 18 *zonten* *d* 44^{2b} *chrazzitin* *p* 240^d *craz-* 51
 19 *zento* *e* 56^a *den zwangenton* *h* 135^b 52
 20 *denzvvigenten* *l* 79 *den zuuigenten* 53
 21 *m* 33^a *dezzvigenten* *n* 47^a *den zvæin-* 54
 22 *gentemi* *i* 14^b *den zueingentenu* *k* 76^d 55
 23 — 50, 6 [ccccxcv] 56
 24 *Tinea milivua* *a*² 191^a *b* 346 — 50, 9 57
 25 *Ad fundum*² *zipodame* *a*² 191^a *b* 346 58
 26 *podame* *c* 37^b *d* 44^{2b} *podamo* *g* 40^a 59
 27 *podam* *e* 56^a *podim* *f* 222^{a2} *q* 224^b 60
 28 *podum* *p* 240^d — 51, 17 61
 29 *Incircumciscus heidaner* *a*² 191^a *b* 346 62
 30 *c* 37^b *d* 44^{2b} *e* 56^a *heidener* *g* 40^a *hei-* 63
 31 *din* *f* 222^{a2} *p* 240^d *heiden* *q* 224^b — 64
 32 52, 1 65
 33 *Gratis analon* *a*² 191^a *b* 346 *analon* *c* 37^b 66
 34 *d* 44^{2b} *e* 56^a *g* 40^a *p* 240^d *anlon* *f* 222^{a2} 67
 35 *anlon* *q* 224^b — 52, 3 68
 36 *Colonus lantypo* *b* 346 *lan'upo* *a*² 191^a — 69
 37 52, 4 70
 38 *Dispertiam*³ *ziteilo* *a*² 191^a *b* 346 *c* 37^b 71
 72
 73
 74
 75
 76

¹ Lin gen^ul] *e* aus & corr. *b* ² Fundo *g* ³ Disper^{tia} *a*²*b**c**d**e*, über *a* von jüngerer hand ein strich *a*² Disper^{tio} *gp* Disper^{tia} *f* *q* [Glaus] *i* aus *u* radiert *d* ⁵ Conuuls^a *q*
⁶ propugnacula *Fulg.* ⁷ Saliunca *das* zweite *a* aus *u* corr. *e* ⁸ *ri otacha* über-
 geschrieben *a*² ⁹ *davor* etwas ausgewischt *l* ¹⁰ *am* rande von *b* 347 *rasur* ¹¹ *Lites*]
i aus *a* radiert *f* *Lites* *p* ¹² *Confracti*] *i* auf *rasur* *a*²

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. m, 429). 11. 13. (Diut. II, 53). M_η. 336. Sb.

1	Oua ¹ egir a ² 191 ^a b 347 eigr c 38 ^a	not ¹² a ² 191 ^a tuoh manot b 347 — 34
2	d 44 ^{2b} — 59, 5	64, 6 35
3	Aranea ² spinna a ² 191 ^a b 347 — 59, 5	Allisisti firchnusitos b 347 c 38 ^a firchnu- 36
4	Impegimus stiozemes ³ a ² 191 ^a stio-	sitost a ² 191 ^b firch ^h nusitost d 44 ^{2b} — 37
5	ze ^{mes} b 347 gistiozames c 38 ^a d 44 ^{2b}	64, 7 38
6	gistizemis g 40 ^a gistozemes e 56 ^a gi-	Satis zivilo a ² 191 ^b b 347 ziuido c 38 ^a 39
7	stiezin f 222 ^{a2} q 224 ^b gistizon p 240 ^c	d 44 ^{2b} — 64, 9 40
8	— 59, 10	Continebis ¹³ firpiris b 347 c 38 ^a e 56 ^a 41
9	Aboriatus ⁴ est suintilota ⁵ a ² 191 ^a b 347	firpirist a ² 191 ^b f 222 ^{a2} q 224 ^b uirpi- 42
10	c 38 ^a d 44 ^{2b} suintiloti g 40 ^b swintilote	rist g 40 ^b firbirest p 240 ^c firperant 43
11	f 222 ^{a2} p 240 ^c swintilote q 224 ^b suintlot	d 44 ^{2b} — 64, 12 44
12	e 56 ^a — 59, 16	[carnem] Suillam ¹⁴ suvininaz ¹⁵ a ² 191 ^b 45
13	Violentus ⁶ [fluuius] drativ b 347 dratiu	b 347 c 38 ^a suininaz d 44 ^{2b} . 45 ^a swin- 46
14	a ² 191 ^a d 44 ^{2b} e 56 ^a drattiu c 38 ^a	ninaz e 56 ^a suininiz g 40 ^b swininez 47
15	treitui p 240 ^c drater g 40 ^b — 59, 19	p 240 ^c svinin f 222 ^{a2} suinin ¹⁵ q 224 ^b 48
16	Dromedarii olpentara ⁷ a ² 191 ^a b 347	— 65, 4 49
17	c 38 ^a d 44 ^{2b} olopentari e 56 ^a p 240 ^c	Ius profanum ¹⁶ pro d unrei naz ¹⁷ a ² 191 ^b 50
18	olpentari g 40 ^b h 135 ^b olpentare	produnreinaz b 347 c 38 ^a d 45 ^a prod 51
19	f 222 ^{a2} olpentare q 224 ^b — 60, 6	unreiniz e 56 ^a prot unrainiz h 136 ^a 52
20	[ccccxcv]	prot vrainiz i 14 ^b prot unrain ^{1/2} l 79 53
21	Placabili ⁸ livpemo a ² 191 ^a b 347 liu-	proht unrainiz p 240 ^c prot unreinez 54
22	pemo c 38 ^a d 44 ^{2b} e 56 ^a linbomö ⁹	n 47 ^a prot unrenez ¹⁸ m 33 ^a unrainiz 55
23	p 240 ^c — 60, 7	prod (pro ^d q) f 222 ^{a2} q 224 ^b — 65, 4 56
24	[equum] Inpingentem ¹⁰ struchontaz a ² 191 ^a	Granum in potro ¹⁹ chernoindrupin (dru- 57
25	b 347 struhhontaz c 38 ^a struhontaz	bin p) a ² 191 ^b b 347 c 38 ^a d 45 ^a 58
26	d 44 ^{2b} struchentaz e 56 ^a struchente	p 240 ^c grano indrubin ²⁰ g 40 ^b chern 59
27	f 222 ^{a2} struchent q 224 ^b struchent-	indrupin e 56 ^a cherno (cherne q) tru- 60
28	tin g 40 ^b stechente p 240 ^c — 63, 13	bin f 222 ^{a2} q 224 ^b — 65, 8 61
29	Pannus menstruate tuoh manotsuhtigero	Fortunę stetiheili ²¹ b 347 — 65, 11 62
30	c 38 ^a d 44 ^{2b} tuoh manotsuhtigera g 40 ^b	Excerebret irhirne a ² 191 ^b b 347 f 222 ^{a2} 63
31	tuoch manot suhtiger e 56 ^a thöch	g 40 ^b q 224 ^b inhirne d 45 ^a irhirn& 64
32	monothsuhtiger p 240 ^c tuoch manic-	c 38 ^a e 56 ^b irhirnet p 240 ^c — 66, 3 65
33	suhtiger ¹¹ f 222 ^{a2} q 224 ^b tuohma	Parturiret ²² serezti ²³ a ² 191 ^b c 38 ^a d 45 ^a 66

¹ Oua b ² Aranea b araneae *Vulg.* ³ stiozemes übergeschrieben a² ⁴ Appo-
riatus p ⁵ suintilota übergeschrieben a² ⁶ Violentis e ⁷ darüber rasur von s... ros
(wol lateinisch) b. übergeschrieben a² ⁸ Placabili] das erste l auf rasur von r a²
⁹ linbomö] b aus corr. p. l. lindomö ¹⁰ Inpingente q Impigente f Inpi]ente p Impe-
gente e ¹¹ manicsuhtiger] r aus l corr. q ¹² tuohma not übergeschrieben a² ¹³ C: on-
linebis f Contineb c Continebunt d ¹⁴ Suillam e Siuillam d Swillam fpq ¹⁵ suvininaz]
das zweite i angehängt e suinin] über dem ersten in rasur q ¹⁶ profanum e ¹⁷ pro d
unrei naz übergeschr. a² ¹⁸ unrenez] nach dem ersten e folgen nur 2, nicht 3 striche,
also kann unreinez nicht gelesen werden m ¹⁹ betro q ²⁰ drubin] r aus u corr. g
²¹ über der zu Fortunę gehörigen gl. illi deae, vgl. stetigot genius ²² Paturir& a² Patvirr& b
Parturiret cdep ²³ serezti] z aus t corr. a²

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 53).
M₇. 336. *Sb.* — *Bibl.* 1. 2. 5. 7. *M_v*. 350. *Sb.* *Tg.* 5.

1	<i>e</i> 56 ^b ser&zti <i>b</i> 347 irseret <i>p</i> 240 ^e —	<i>c</i> 38 ^a <i>d</i> 45 ^a <i>e</i> 56 ^b <i>g</i> 40 ^b inparen <i>f</i> 222 ^{2a} 2 ^b
2	66, 7	<i>q</i> 224 ^b in pārin <i>h</i> 136 ^a inparen <i>p</i> 240 ^e 2 ^b
3	Plandientur listent <i>a</i> ² 191 ^b <i>c</i> 38 ^a <i>d</i> 45 ^a	— 66, 20
4	<i>e</i> 56 ^b <i>f</i> 222 ^{2a} <i>q</i> 224 ^b listenth <i>p</i> 240 ^e	Mulis mulin <i>a</i> ² 191 ^b <i>b</i> 347 — 66, 20 31
5	listen <i>b</i> 347 — 66, 12	Carrucis garrun <i>a</i> ² 191 ^b <i>b</i> 347 <i>c</i> 38 ^a 32
6	Murem ¹ mus <i>a</i> ² 191 ^b <i>b</i> 347 <i>c</i> 38 ^a	<i>d</i> 45 ^a <i>e</i> 56 ^b <i>g</i> 40 ^b <i>h</i> 136 ^a garruit <i>i</i> 14 ^b 33
7	<i>d</i> 45 ^a <i>e</i> 56 ^b <i>f</i> 222 ^{2a} <i>p</i> 240 ^e <i>q</i> 224 ^b —	garrunt <i>o</i> 148 ^a garrin <i>f</i> 222 ^{2a} garren 34
8	66, 17	<i>q</i> 224 ^b carrun <i>l</i> 79 <i>m</i> 33 ^a <i>n</i> 47 ^a carran 35
9	In lecticis ² inparun <i>a</i> ² 191 ^b <i>b</i> 347	<i>p</i> 240 ^e — 66, 20 36

CCLXXX³

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689.
h = *Clm.* 22201. *i* = *Clm.* 17403.

10	In dimidio inmittuerihi <i>a</i> 107 ^a mitti-	Hirundinis ⁸ sualauun <i>a</i> 107 ^a sualavua 37
11	uerihi ⁴ <i>b</i> 295 <i>c</i> 54 ^a <i>d</i> 61 ^b mittiuerhi	<i>b</i> 296 — 38, 14 38
12	<i>g</i> 44 ^a mittiuerhe <i>e</i> 70 ^b mittilode <i>h</i> 245 ^d	Meditabor ⁹ chuton <i>a</i> 107 ^a <i>b</i> 295 <i>c</i> 54 ^a 39
13	— 38, 10 [CCLXXIX]	<i>d</i> 61 ^b chutun <i>g</i> 44 ^a chunton <i>h</i> 245 ^d 40
14	Conuoluta [est] danagisceidan <i>a</i> 107 ^a <i>c</i> 54 ^a	ahto <i>e</i> 70 ^b — 38, 14 [CCLXXIX] 41
15	<i>g</i> 44 ^a danagisceidiniu <i>b</i> 295 danagi-	Attenuati [sunt oculi] gimagartiv ¹⁰ <i>a</i> 107 ^a 42
16	sceidiniu <i>d</i> 61 ^b danasceidiniu <i>e</i> 70 ^b	gimagartiu ¹¹ <i>b</i> 295 <i>c</i> 54 ^a <i>d</i> 61 ^b gima- 43
17	dagesceidin <i>f</i> 224 ^{b2} dagescei ^{din} <i>i</i> 228 ^b	giritiu <i>g</i> 44 ^a gimagrati <i>e</i> 70 ^b gimagirt ⁴⁴
18	hingescheidinv <i>h</i> 245 ^d givualzit ist ⁵	<i>f</i> 224 ^{b2} gimegirt <i>h</i> 245 ^d gemarit <i>i</i> 228 ^b 45
19	<i>b</i> 296 — 38, 12 [CCLXXIX]	gidunnot sint ¹² <i>b</i> 296 — 38, 14 [CCLXXIX] 46
20	A texente fonnauuepantemo ⁶ <i>a</i> 107 ^a —	Recogitabo pidencho <i>a</i> 107 ^a <i>b</i> 295 <i>c</i> 54 ^a 47
21	38, 12	<i>d</i> 61 ^b <i>e</i> 70 ^b <i>f</i> 224 ^{b2} <i>g</i> 44 ^a <i>h</i> 245 ^d pi- 48
22	Ordiner givuepanvurti <i>a</i> 107 ^a guuepan-	denche <i>i</i> 228 ^b — 38, 15 [CCLXXIX] 49
23	uurti <i>b</i> 295 guuepan vusti ⁷ <i>d</i> 61 ^b	Amaritudine ¹³ seragi <i>a</i> 107 ^a <i>b</i> 295 50
24	giueban uurti <i>g</i> 44 ^a giuepan <i>c</i> 54 ^a	<i>c</i> 54 ^a <i>d</i> 61 ^b serigi <i>g</i> 44 ^a seriga <i>e</i> 70 ^b 51
25	giuepan <i>e</i> 70 ^b giwebin <i>f</i> 224 ^{b2} ge-	<i>f</i> 224 ^{b2} <i>h</i> 245 ^d <i>i</i> 228 ^b — 38, 15 [CCLXXIX] 52
26	webi ⁿ <i>i</i> 228 ^b giwerfotwirde <i>h</i> 245 ^d —	Postergum ¹⁴ hintrukke <i>a</i> 107 ^a hintar- 53
27	38, 12 [CCLXXIX]	ruce <i>b</i> 295 — 38, 17 [CCLXXIX] 54

¹ Murem ^m b Murem ^m d ² Inlectitis *g* diese gl. nach 616, 36 ^h ³ diese gl. in den
den Psalmen angehängten Canticis ⁴ mittiuerihij] das erste und letzte *i* angehängt *c*
⁵ unten am rande *b* ⁶ fonna] *o* aus *u* corr. *a* ⁷ vusti von jüngerer hand *d* ⁸ Hir-
rundo *b*, am rande ⁹ Meditabar *g* ¹⁰ gimagartiv] das zweite *g* aus *r* corr. *a*
¹¹ gimagartiu] das erste *a* angehängt *c* ¹² unten am rande *b* ¹³ Amaritud *c* Amaritu-
dinem *bd* ¹⁴ über die vorige gl. geschrieben, aber mit verweisung dass sie ihr folgen soll *b*

D. n. 173. 174. = Pt. (Germ. 22, 394). Sg. 292. (Hatt. 1, 247). — Id. 348.
331 (= 349)

CCLXXXI

a = Codex Caroloruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

1 Tugurium huttia a 67 ^{a2} hütta ¹ b 45 —	Milium milli. ¹¹ hirsii ¹² a 67 ^{b2} b 49 — 28, 24
2 1, 8 [CCLXXIX]	25 [CCLXXIX. CCLXXXII]
3 Cucumeres . . . ² ad similitudinem pepo-	Vicia ¹³ unieca ¹⁴ a 67 ^{b2} b 49 — 28, 25 26
4 num .i. melonum. pedenon a 67 ^{a2} b 45	[CCLXXVII. CCLXXXIX]
5 Coccinum gelan. kruago a 67 ^{a2} go lan	Trieris durco. nauis magna .i. kiol (kiol-
6 kruagon ³ b 45 — 1, 18	migna ¹⁵ a) a 67 ^{b2} b 49 — 33, 21 29
7 Scoria ⁴ sindar ⁵ b 45 sinder a 67 ^{a2}	[CCLXXIX. CCCCXCIV ^b]
8 — 1, 22 [CCLXXVII. CCLXXIX. CCLXXXII.	Vrticę nezzulun ¹⁶ b 50 nezzilon a 68 ^{a1} 31
9 CCLXXXVI]	[CCLXXXVII]
10 Olfactoriola disoma ⁶ a 67 ^{a2} — 3, 20	— 34, 13 [CCLXXIX]
11 Ticio ⁷ brant ⁸ a 67 ^{b1} b 47 — 7, 4	Paliurus thistil a 68 ^{a1} distil ¹⁷ b 50 — 33
12 [CCLXXVI. CCLXXVIII. CCLXXIX. CCLXXXII.	34, 13 [CCLXXIX]
13 CCLXXXIV]	Lamias ¹⁸ agenggū ¹⁹ b 50 agengunt a 68 ^{a1} 35
14 Sarculum ⁹ spado a 67 ^{b1} — 7, 25	— 34, 14
15 Uncus binuz a 67 ^{b2} — 19, 6 [CCLXXVII.	Cataplasma ²⁰ .i. platar a 68 ^{a1} [CCLXXXIV] 37
16 CCLXXXVII]	Buxus ²¹ buhs boum a 68 ^{a1} — 41, 19 38
17 Propinabo ¹⁰ skenkio a 67 ^{b2} — 27, 3	Runcina ²² ieda a 68 ^{a2} b 51 — 44, 13 39
18 [CCLXXIX]	Circinus ²³ circil ²⁴ a 68 ^{a1} b 50 — 44, 13 40
19 Gith et ciminum smalsad a 67 ^{b2} — 28, 25	[CCLXXVI]

CCLXXXII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

20 Tota ²⁵ nui'ta ²⁶ gebeit 14 — 1, 6	Ticio ²⁸ brant 14 — 7, 4 [CCLXXVI. 42
21 Umbraculum hutta 14 — 1, 8 [CCLXXIX]	CCLXXVIII. CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXIV] 43
22 Scoria ²⁷ sinder 14 — 1, 22 [CCLXXVII.	Serra saga 14 — 10, 15 [CCLXXIX]
23 CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXVI]	Defecata ²⁹ purgata geluteret 15 — 25, 6 45

¹ hütta übergeschrieben b ² gl. zu cucumerario 1, 8 ³ beide worte übergeschr. b.
n von golan unsicher b ⁴ scoriam Vulg. ⁵ sindar übergeschrieben b ⁶ l. bisoma
⁷ titium Vulg. ⁸ brant übergeschrieben b, r aus corr. a ⁹ sarculo Vulg. darauf
folgt in a gannireth mutiret, nicht munret, wie Mone angibt, ist also lateinisch (10, 14)
¹⁰ diese und die drei nächsten gl. in folgender ordnung in a: Vicia, Milium, Propinabo,
Gith. auch in b Vicia vor Milium ¹¹ im context a ¹² hirsii übergeschrieben b
¹³ viciam Vulg. ¹⁴ im context a ¹⁵ im context a. migna gehört zu einer folgenden gl.
(migma 30, 24): hebreus sermo. ē. i. mixtura ¹⁶ nezzulun übergeschrieben b ¹⁷ distil
übergeschr. b ¹⁸ lamia Vulg. ¹⁹ agenggū übergeschr. b ²⁰ gl. zu cataplasment 38, 21
²¹ buxum Vulg. ²² die gl. nach der folgenden im context a; in b unten am rande
²³ circino Vulg. ²⁴ circil übergeschrieben b ²⁵ fota Vulg. ²⁶ l. nutrita mit Nyerup
²⁷ scoriam Vulg. ²⁸ titium Vulg. ²⁹ defaecata Vulg.

Id. 331 (= 349). — *Bibl.* 2. — *D.* II. 190. — *Rb.* 492

- 1 Milium hirse 15 — 28, 25 [CCLXXIX. in medio positus. grece centron uocatur 23
2 CCLXXXI] 15 — 37, 29 24
3 Circulus¹ circil dicitur quod uertendo Runcina nũil² 16 — 44, 13 [CCLXXVI. 25
4 circulos efficit punctus uel punction CCLXXVIII. CCLXXIX] 26

CCLXXXIII

Clm. 19440 p. 144.

- 5 Discriminalia.³ capillatura .i. vuitta — Acus³ spinula — 3, 22 [CCLXXIX. CCLXXXVI] 27
6 3, 20

CCLXXXIV

Codex Vindob. 751.

- 7 () Effeminati⁴ frzbgpdf⁴ 132^b — 3, 4 Gith .i. brohuuxrt¹³ 133^a — 28, 25 28
8 Titio⁵ m̄ .i. br:nt⁶ 132^c — 7, 4 [CCLXXVI. [CCLXXIX] 29
9 CCLXXVIII. CCLXXIX. CCLXXXI. CCLXXXII] Ciminum .i. cumkn¹⁴ 133^a — 28, 25 30
10 () Detestor.⁷ detestaris. leithkzpn⁸ 132^c [CCLXXVI. CCLXXIX] 31
11 — 7, 16 (Migma) hoc migma tis .i. granum cum 32
12 () In triuiis eius thriuũkin⁹ 132^d — furfuribus xngfuubnpt cprn¹⁵ 133^b 33
13 15, 3 — 30, 24 34
14 () Ericius¹⁰ kgkl¹⁰ 133^a — 14, 23 [CCLXXIX] Cataplasmarent . . . Cataplasma plāstar. 35
15 () Uir. bigę equitum. ordo. ascensor xbsck¹⁶ 133^b — 38, 21 [CCLXXVI. 36
16 bigę. antiquus genitiuus. et uir equi CCLXXXI] 37
17 tum .i. rekdimbnp¹¹ 133^a — 21, 9 () Gluttino. nas. clfkuu¹⁷ 133^b — 41, 7 38
18 () Gallus gallinatus. id̄ reithbno¹² 133^a
19 — 22, 17

CCLXXXV*

Codex Carolsruh. Aug. 1c.

- 20 (53^b) Translatores¹⁸ fr̄reiccharra — Munilia halspiriga — Es. 3, 19 39
21 *Praefatio Hieronymi* [CCLXXXVI] Mitras huata — 3, 19 [CCLXXIX. CCLXXXVI. 40
22 Interdum ofto — *ib.* CCLXXXVII] 41

¹ circulum *Vulg.* ² oder nũil ³ beide gl. oben am rande mit verweisung

⁴ die gl. am rande neben einer ausführlichen notiz über vespertilio (2, 20). frzbgpdf (*dh.* erzagode) über Effeminati ⁵ titionum *Vulg.* ⁶ *dh.* masculinum .i. brant, *übergeschr.*

⁷ darüber leih *ausradiert* ⁸ *dh.* leithizon ⁹ die gl. ist an einer zu frühen stelle an

den rand gesetzt ¹⁰ ericii *Vulg.* *dh.* igil ¹¹ *dh.* reidimanno ¹² *dh.* reithano

¹³ l. brohuuxrt, *dh.* brohuuurt (über Gith) ¹⁴ *dh.* cumin (über Ciminũ) ¹⁵ *dh.* unguenno

corn ¹⁶ plāstar. xbsck (*dh.* uasci) *übergeschrieben* ¹⁷ *dh.* cleiuu = cleiuv, über Gluttino

¹⁸ diese 10 glossen sind in der Genesis nr XVI zwischen 317, 2 und 3 eingeschoben; 15

ESAIA von 2 hand zwischen den zeilen nachgetragen

Rb. 492. — Rb. 529. 530

1 (54 ^a) Discriminalia untarsceitida — 3, 20	Gemmas kimmun — 3, 21 [CCLXXXVI. 31
2 [CCLXXXVI. <i>vgl.</i> CCLXXXVII]	CCLXXXVII] 32
3 Perisce:lides peinkauuati — 3, 20	Mutatoria muzzunga cauuateo — 3, 22 33
4 Murenulas ¹ menni — 3, 20 [CCLXXXVI]	[CCLXXXVI] 34
5 Olfactoriola ² stancfazziliu — 3, 20 [<i>vgl.</i>	
6 CCLXXXVI]	

CCLXXXVI*

Codex Carolsruh. Aug. 1c.

PRAEFATIO

7 (94 ^a) Per cola duruh scemmi	Mutatoria ⁶ muzzunga — 3, 22 [CCLXXXV] 35
8 Commata lancsamiu	Pallia lahhan — 3, 22 36
9 Prosa scurtiu	Linteamina uuintlahhan — 3, 22 37
10 Urbane untar puriki	Specula spiagal — 3, 23 [CCLXXXIX. 38
11 Eligantie dera smecharlihhi	CCLXXXVII] 39
12 Translatio framrechida	Sindones fanun — 3, 23 40
13 (94 ^b) Translatores franrechara [CCLXXXV]	Theristra sabun — 3, 23 [CCLXXXIX] 41
ESAIAS	Crispans ⁷ reidenti — 3, 24 42
14 Fota kipruatiu — 1, 6	Fascia uuintlahha — 3, 24 43
15 Scoriam ³ sintar — 1, 22 [CCLXXXVII. CCLXXXIX.	Fratruelis ⁸ pruader sun — 5, 1 44
16 CCLXXXI. CCLXXXII]	Lambruscas ⁹ uuintar ha'lun — 5, 2 45
17 Ariolum heilisonan — 3, 2	Calculus steinili — 6, 6 46
18 Effeminati uuiuillun — 3, 4	Fullo ¹⁰ uuesco — 7, 3 47
19 Munilia kisteini — 3, 19 [CCLXXXIX.	Sarculo riutachus — 7, 25 48
20 CCLXXXVII]	(95 ^a) A ph ^{onibus} fona uuizzagom — 49
21 Mitras huata — 3, 19 [CCLXXXIX. CCLXXXV.	8, 19 [CCLXXXIX] 50
22 CCLXXXVII]	Stridunt ¹¹ cherrant — 8, 19 51
23 Discriminalia untarsceitida — 3, 20	Predatio herrod — 9, 5 52
24 [CCLXXXV. <i>vgl.</i> CCLXXXVII]	Ululata ¹² ueeinot — 13, 6 53
25 Per'scelidas ⁴ peinzarida — 3, 20	Tortiones ¹³ uuantalunga — 13, 8 54
26 Murenulas meinni — 3, 20 [CCLXXXV]	(95 ^b) Obrizo ubarculde — 13, 12 55
27 Olfactoriola ⁵ stancfaz — 3, 20 [<i>vgl.</i>	Allidentur nidar sint kizzozan — 13, 16 56
28 CCLXXXV]	Sirene ¹⁴ merimenni — 13, 22 [CCLXXXIX] 57
29 Gemmas :kimmun: — 3, 21 [CCLXXXV.	In delubris in luakilrum — 13, 22 58
30 CCLXXXVII]	Cadauer reh — 14, 11 59
	Paterens ¹⁵ offanonti 60

¹ Murenulas] r aus n corr. ² Olfactoriola] das zweite o aus e corr. ³ Scoriam] r ausrad. scoriam *Vulg.* ⁴ p'scelidas corr. 2 hand ⁵ Olfactoriola] das zweite o aus u corr. ⁶ Mutatoria] das erste t mit rasur aus l corr. ⁷ Crispans] s ausradiert crispanti *Vulg.* ⁸ patruelis *Vulg.* ⁹ Lambruscas] b mit rasur aus p corr. 2 hand labruscas *Vulg.* ¹⁰ fullonis *Vulg.* ¹¹ strident *Vulg.* ¹² ululate *Vulg.* ¹³ torsiones *Vulg.* hiernach folgen in der hs. 1 gl. zu Ez., ¹⁴ zu Amos, 2 zu Abdias, 1 unbekante, 5 zu Jonas ¹⁵ sirenes *Vulg.* ¹⁵ zu parturiens 13, 8?

Rb. 530. 531

- 1 In triuuis in drim kiuuikim — 15, 3 (96^b) Igniculus¹³ cneista — 30, 14
 2 Uiror (15, 6) calamo¹ cru^annero rorro Panem artum prot kiduuunganaz — 31
 3 — 15, 8 30, 20
 4 Supurbana untar purigi — 16, 8 Uectigal¹⁴ zol — 31, 8
 5 Emarcescit² arsoret — 17, 4 Prominentes¹⁵ luakente — 32, 2
 6 (96^a) Cacuminibus in obanontikem — [Extales innidoli — 1 Reg. 5, 9]
 7 17, 6 [Balbutit¹⁶ leffs mammalot]
 8 Lucus haruc — 17, 8 Balborum lefso — 32, 4
 9 Lambrucas³ uuintarperi — 17, 11 Concinnabat¹⁷ kimachota — 32, 7 [vgl.
 10 Turbo sturumuuinte⁴ — 17, 13 CCLXXIX]
 11 Hiemabunt⁵ uuintarrant — 18, 6 Opulentos¹⁸ uuahsante¹⁹ — 32, 9
 12 Aggerum hufono — 19, 6 Fertilitas²⁰ uua^bsmiki — 32, 12
 13 Lacunas seę — 19, 10 Remigum²¹ ferrantero — 33, 21
 14 Armentarum⁶ suueigono — 22, 8 Legefer²² eatrago — 33, 22
 15 Insti^utoris⁷ in⁸ des stiurantin — 23, 8 Cadauera²³ hre — 34, 3
 16 Adtrita zua kineiztiu — 24, 10 Incrassatus arfeizteter — 34, 6
 17 Racemi peri — 24, 13 Letabunda froontiu — 35, 2
 18 Cataracte rinnun — 24, 18 [vgl. CCLXXIX] Debilia lamiu — 35, 3
 19 Triturabitur istkidroscan — 25, 10 [desgl.] Fullonis des uueskin — 36, 2
 20 Teruntur⁹ sint farsuooraban — 25, 10 (97^a) Occupauit²⁴ pihafsta — 37, 33
 21 Uinea meri uuincarto des pezzistin chun- Linearum sprattano — 38, 8
 22 nes — 27, 2 Conuoluta kiualdaniu zisamane — 38, 12
 23 Sertum zizehot — 28, 5 Massam teiginna — 38, 21
 24 Reficite lassum¹⁰ kieluuicchat muadan [Caricarum²⁵ figono — 1 Reg. 25, 18.
 25 — 28, 12 30, 12]
 26 Inlaquentur¹¹ sint paseidot — 28, 13 Apotecas faz — 39, 2
 27 Uacillate¹² uuanchot — 29, 9 [CCLXXIX] Subpellectiles²⁶ kiziugi — 39, 2
 28 Musitatores runareę — 29, 24 [CCLXXIX] Fetas melchiu — 40, 11
 29 Perualida duruh chraft — 30, 14 Pugullo²⁷ fusti — 40, 12

¹ c:alamo] l radiert clamor *Vulg.* ² Emarcescit] das zweite c aus s corr. von 2 hand marcescit *Vulg.* ³ Lambrucas] b mit rasur aus p corr. von 2 hand labrusca *Vulg.*

⁴ sturum-] das erste u aus r corr. ⁵ Hiemabunt] b aus h corr. ⁶ armentarium *Vulg.*

⁷ Instutores von 2 hand corr. in Insti^utoris institores *Vulg.* ⁸ in] i aus dem ersten zuge eines a corr. ⁹ Teruntur] das erste t mit rasur aus d corr. (2 hand?) ¹⁰ :lassum]

s ausradiert ¹¹ illaqueentur *Vulg.* ¹² U:acillate] f ausradiert, u zusatz 2 hand ¹³ Igni-

culus] das erste i auf rasur für a 2 hand ¹⁴ vectigales *Vulg.* ¹⁵ prominentis *Vulg.* hierauf folgt in der hs. die glosse Extales innidoli, eine reminiscenz an 1 Reg. 5, 9, wo pro-

minentes extales steht; vgl. 409, 42 ¹⁶ vielleicht zufällige gegenglosse zu Balborum, da balbutire der *Vulg.* fehlt ¹⁷ concinnavit *Vulg.* ¹⁸ Opulentos] p mit rasur aus b 2 hand; das zweite o aus e corr. ¹⁹ opulentae *Vulg.* ²⁰ Fertilitis]

das letzte i von 2 hand in a corr. und nochmals a darüber geschrieben fertili *Vulg.*

²¹ Remigum] i ausradiert ²² Legefer] das zweite e aus i corr. ²³ cadaveribus *Vulg.*

²⁴ occupabit *Vulg.* ²⁵ Caricarum ist wol aus der glosse Massas caricarum 1 Reg. 25, 18, oben

412, 29 wiederholt, vgl. 620, 34 ²⁶ supplectilis *Vulg.* ²⁷ Pugullo] das zweite u scheint von 2 hand in i corr. zu sein, indem der zweite zug des u zu einem j verlängert wurde

Rb. 531. — Zs. 14, 499

1	Palmo munte — 40, 12 [CCLXXIX]	Neruos ⁵ senadra ⁶ — 48, 4	30
2	Ponderauit kiuuac — 40, 12 [vgl. CCLXXIX]	In camino in ouane — 48, 10	31
3	Molem terre suuaridu dera erda — 40, 12	Distituta ansaztiu — 49, 21	32
4	Librauit kiuuac — 40, 12	Repudii: dera farscuridu — 50, 1	33
5	Situle einba — 40, 15 [CCLXXIX]	Genas hiuiflun — 50, 6	34
6	Aurifex coldsmid — 40, 19 [CCLXXIX]	Uirgultum sumarlatun — 53, 2	35
7	Cudebat smidota — 41, 7	Hinni uueio: — 54, 1	36
8	In conclauis ¹ in pilochum — 41, 7	Propugnacula antuigida — 54, 12	37
9	Serrancia pisiozzantiu — 41, 15	Pactum euua — 55, 3	38
10	In supinis uffarson — 41, 18	Saliuncula ⁷ salaha — 55, 13	39
11	Ulmum elm — 41, 19	Auguratricis heilisara — 57, 3	40
12	Plastes kiplatiu ² — 41, 25	Pugno fusti — 58, 4	41
13	Sculptilibus picroftim — 42, 8	Lites strita — 58, 4 [CCLXXIX. CCCXCXCV]	42
14	Lima fibala — 44, 12 [CCLXXVI. CCLXXIX]	(98 ^a) Contorquere kiridan — 58, 5	43
15	(97 ^b) Lignarius holzman — 44, 13	Deligatum kiuuelitan — 58, 13	44
16	Tornauit ³ kidrata ⁴ — 44, 13 [vgl. CCLXXIX]	Confotum kizoganan — 59, 5	45
17	In runcina in sinuuerafi — 44, 13	Dromedarii saumara — 60, 6	46
19	Circino in rizun — 44, 13 [CCLXXIX]	Exuscio prunst: — 64, 2	47
20	Truncum stam — 44, 19	Menstruate dera manodtuldigi — 64, 6	48
21	Testa daha — 45, 9 [CCLXXIX]	Ius profanum reht leidsamaz — 65, 4	49
22	Manicis hantdruhim — 45, 14 [CCLXXIX]	Furtuna ⁸ cauma — 65, 11	50
23	Contabuerunt arfuleton — 46, 2	Excerebret ineichit ⁹ — 66, 3	51
24	Gestamini fuarrat — 46, 3	Fremitus ¹⁰ cremizzod — 66, 5	52
25	Tenera marauui — 47, 1	In lecticis in pettim — 66, 20	53
		In carrucis in uuaganum — 66, 20	54

CCLXXXVII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 20.

26	Molesta unsemp diu ¹¹ 1 ^b — 1, 14	(Altitudo) hohi ¹² 2 ^b — 2, 11	55
27	Subuenite helphet 1 ^b — 1, 17	(Eleuatos) habana ¹² 2 ^b — 2, 14	56
28	Uindicabor uuirdu girohhan ^{2^a} — 1, 24	Uisu therogisiuni 2 ^b — 2, 16	57
29	Fauilla fali uuiska 2 ^a — 1, 31	(Ariolum) gougalari 3 ^a — 3, 2	58

¹ eum clavis *Vulg.* ² kiplatiu] k aus p corr. ³ Tornauit] o aus u corr.⁴ kidrata] r aus dem ersten zuge eines offenen a corr. ⁵ Neruos] o aus u corr. 2 handnervus *Vulg.* ⁶ senadra] das erste a aus e corr. ⁷ saliuca *Vulg.* ⁸ fortunae gen.sg. *Vulg.* ⁹ :ineichit] k ausradiert ¹⁰ tremitis *Vulg.* ¹¹ das deutsche wort unter-strichen. ¹² fast erloschen; ganz erloschen sind einige randglossen dieser seite neben

Zs. 14, 499. 500

1 (Architectum ¹) listuuriton 3 ^a — 3, 3	Sindones sabuna 3 ^b — 3, 23 [CCLXXIX]	32
2 (Uestimentum) lachi ² 3 ^a — 3, 6	Uittas uittun 3 ^b — 3, 23 [CCLXXIX]	33
3 Adinutiones iraruundida ³ 3 ^a — 3, 8	Theristra huorgiuuat 3 ^b — 3, 23	34
4 Ut prouocarent daz gruoaz din ⁴ 3 ^a —	Foctor fulida 3 ^b — 3, 24	35
5 3, 8	Funiculus striggilo ¹³ 3 ^b — 3, 24	36
6 Té ⁵ decipiunt dih buuuihen ⁶ 3 ^a —	Pro fascia furifaasgi 3 ^b — 3, 24	37
7 3, 12	Tantum modo uuo drato mezo ¹⁴ 3 ^b —	38
8 (Lunulas) anlihgispan ⁷ 3 ^b — 3, 18	4, 1	39
9 Torques halsbougga 3 ^b — 3, 19 [CCLXXIX]	(Residuus) blibenar 3 ^b — 4, 3	40
10 Monilia ⁸ gisteinu ⁹ 3 ^b — 3, 19 [CCLXXIX.	(Sepsit ¹⁵) biziunta ¹⁶ 4 ^a — 5, 2	41
11 CCLXXXVI]	Sepem zuun ¹⁷ 4 ^a — 5, 5	42
12 Armillas ¹⁰ bouga 3 ^b — 3, 19	In ubertatem uersa Innuh samiugikertiu	43
13 Mitras huota ¹¹ 3 ^b — 3, 19 [CCLXXIX.	4 ^b — 5, 17	44
14 CCLXXXV. CCLXXXVI]	Amplexabitur uuiridit bihalsot 5 ^a — 5, 29	45
15 Discriminalia untargisceidida 3 ^b — 3, 20	Riuos beh hi 7 ^a — 8, 7	46
16 [vgl. CCLXXXV. CCLXXXVI]	(Erudiuit me) lerta mih 7 ^a — 8, 11	47
-17 Murenulas goltborto 3 ^b — 3, 20	In laqueum Inseiten 7 ^a — 8, 14	48
18 Olfactoriola bysemo 3 ^b — 3, 20 [CCLXXXI]	Et a diuinis enteuu ¹ zegun 7 ^a — 8, 19	49
19 Inaures orringa 3 ^b — 3, 20 [CCLXXIX]	Corruet uellit 7 ^a — 8, 21	50
20 Anulus fingirin 3 ^b — 3, 21 [CCLXXIX]	(Quand ¹⁰ diuidunt) danne sezedultun ¹⁸ 7 ^b	51
21 Gemmas gymmun 3 ^b — 3, 21 [CCLXXXV.	— 9, 3	52
22 CCLXXXVI]	(Sceptrum) gertta 7 ^b — 9, 4	53
23 In fronte inende 3 ^b — 3, 21	Deprauantem ¹⁹ uuide ¹ gibritelotan 8 ^a —	54
24 Pendentes hangenta 3 ^b — 3, 21	9, 14	55
25 Mutatoria thiu uuantalgiuuatiu 3 ^b —	Honorabilis eruu ¹ rdigar ²⁰ 8 ^a — 9, 15	56
26 3, 22	Calamitatis harmes 8 ^a — 10, 3	57
27 Linteamina theuueilla ¹² 3 ^b — 3, 22	(Ad internationem ²¹) flore 8 ^a — 10, 7	58
28 Acus spenula 3 ^b — 3, 22 [CCLXXIX.	Adbreuiata gicurcit 9 ^a — 10, 22	59
29 CCLXXXIII]	Cursim loufliho 9 ^a — 10, 29	60
30 Specula spiegel 3 ^b — 3, 23 [CCLXXIX.	(Paupercula) arma 9 ^a — 10, 30	61
31 CCLXXXVI]	(Agitabit ²²) gruegta ²³ 9 ^a — 10, 32	62

¹ davor rasur von de. de architectis *Vulg.*, architectum *Sabatier* 2, 522^o. am rechten rande auf gleicher höhe eine mit oda endende gl. erloschen: zu effeminati (3, 4)? ² l. lachin
³ l. inaruundida? in zur widergabe des lateinischen ad ⁴ darnach rechts am rande bei exactores (3, 12; zwischen a und c rasur) eine gl. erloschen ⁵ Té⁵ übergeschrieben
⁶ l. bisuiihen ⁷ vor anlih ist etwas erloschen, l. manlih ⁸ Monilia] o aus u corr.
⁹ gisteinu] das zweite i vielleicht auf rasur ¹⁰ Armillas] i aus e radiert ¹¹ huota] o scheint aus e radiert ¹² schwer lesbar. = dwahilla ¹³ nicht sicher ¹⁴ die deutsche gl. unterstrichen ¹⁵ sepivit *Vulg.* ¹⁶ biziunta] das a undeutlich ¹⁷ gleich darauf steht neben In direptionem (5, 5) In suota am rande; deutsch? vielleicht folgte noch etwas, das jetzt nicht mehr zu erkennen ist ¹⁸ l. se zedeiltun ¹⁹ Deprauantem auf rasur refranantem *Vulg.* l. uuidergibritelotan ²⁰ sodann ist über adolescentulos (das erste e und letzte o corr. in i) 9, 17 iun ausgewischt, und am rande rasuren neben v. 18
²¹ internationem] das zweite e corr. aus i ²² Agitabit] b aus u corr. ²³ l. giracgta?

Zs. 14, 500

1 (Residuum) leiba ¹ 9 ^b — 11, 11 [vgl. CCLXXXIX]	Ululæ zuigellun 10 ^b — 13, 22	27
2	Sirenæ cāpahtan traco 10 ^b — 13, 22	28
3 (Zelus) moht 9 ^b — 11, 13	Decreuit erdeilta 11 ^b — 14, 27	29
4 (Non emulabitur) niuigantscafoht 9 ^b — 11, 13	(Fiducialiter) baldliho 11 ^b — 14, 30	30
5	(Propagines) s nga ¹² 12 ^b — 16, 8	31
6 (Percutiet eum) heifidsi ² 9 ^b — 11, 15	(Segetes) ezzisga ¹³ 13 ^a — 17, 9	32
7 (Fiducialiter) baldliho 9 ^b — 12, 2	(Floreat) pluomot 13 ^a — 17, 11	33
8 (Adnuntiate) aruuntid ³ 10 ^a — 12, 5	Legatos boton 13 ^a — 18, 2	34
9 (Ululate) heridoht ⁴ 10 ^a — 13, 6	[ad gentem] Conuulsam rouftemo 13 ^a — 18, 2	35
10 (Contabescet) arsiochet 10 ^a — 13, 7	Præcidentur uerden haeberhougan ¹⁴ 13 ^b — 18, 5	36
11 (Tortiones ⁵) uuizziu 10 ^a — 13, 8	([æstate] Perpetua ¹⁵) simbligun 13 ^b — 18, 6	37
12 (Crudelis) grimmar 10 ^a — 13, 9	(Deulso ¹⁶) uzerrouftemo ¹⁷ 13 ^b — 19, 6	38
13 (Ad ponendam) zisezzenne 10 ^a — 13, 9	(Deficient) erden erdorrent ¹⁸ 13 ^b — 19, 6	39
14 (Non expandent) nigibreitent 10 ^a — 13, 10	Aggerum :ouffo ¹⁹ 13 ^b — 19, 6	40
15	Calamus sciemun 13 ^b — 19, 6	41
16 (Quiescere) bilinnenne 10 ^a — 13, 11	Iuncus binuz 13 ^b — 19, 6 [CCLXXXVII. CCLXXXI]	42
17 (Obrizo) lottuonimo ⁶ golde 10 ^a — 13, 12	Albeus ²⁰ fluz 13 ^b — 19, 7	43
18 (Allidentur ⁷) grisgrimmon 10 ^b — 13, 16	Inrigua inuuhutinun 13 ^b — 19, 7	44
19 (Uiolabuntur ⁸) uuerdeuersmizan ⁹ 10 ^b — 13, 16		45
20		46
21 (Nec . . . uelint ¹⁰) niuuli 10 ^b — 13, 17		47
22 (Inclita ediliu 10 ^b — 13, 19		48
23 (Strutiones) struzza 10 ^b — 13, 21		49
24 [CCLXXXIX]		50
25 (Pilosi saltabant) ruhonsalzont ¹¹ 10 ^b — 13, 21		
26		

¹ leiba, davor scheint ein s zu stehen ² zu Leusbit (11, 15)? ³ l. aruntid

⁴ ich bin nicht sicher ob das wort richtig zu ululate bezogen ist, dann müste es mit harēn verwandt sein ⁵ torsiones Vulg. ⁶ lottuonimo] lottuo sehr zweifelhaft, l könnte auch d sein. es liegt wol eine entsteltung für sotanimō vor ⁷ Allidentur] das erste l und ur auf rasur ⁸ Uiolabuntur] rasur von u ⁹ uersmiza:n] rasur von i ¹⁰ ne:lint] rasur von l ¹¹ ruhon] n unsicher ¹² ausradiert; wol snitilinga ¹³ ezzisga] das zweite z aus s corr. ¹⁴ haeberhougan] g auf rasur von e. l. habe erhouan ¹⁵ Perpetua] a aus æ radiert ¹⁶ Deulso] e in i corr. divulso Vulg. ¹⁷ uzerrouftemo] vom ersten a der erste strich abgeschnitten ¹⁸ erden] davor etwa eru abgeschnitten ¹⁹ :ouffo] rasur von h ²⁰ alveus Vulg.

D. II. 176. = Pt. (Germ. 22, 395). Sg. 292. (Hatt. 1, 248). — Bibl. = Sg. 299.
(Hatt. 1, 242)

CCLXXXVIII

a = Codex Carolruh. SPetri. *b* = Codex SGalli 292.

1 Ordiner¹ girauuit. vuurti² (vuurci *b*) Aculeus³ ango⁴ *a* 75^{a2} *b* 103 [CCLXXXIX]⁵
2 *a* 75^{a2} *b* 103 — 38, 12

CCLXXXIX

Codex SGalli 299 p. 257.

4 Dum adhuc ordiner denni kiuuor³fin Aculeus⁵ ango [CCLXXXVIII]⁶
3 vurti .s. — 38, 12

¹ diese gl. in dem den Psalmen angehängten Canticum Ezechiae ² im context *a*
³ die stelle dieses wortes vermag ich nicht anzugeben ⁴ im context *a* ⁵ s. zur
vorhergehenden nummer
